

A photograph of a man in traditional Asháninka attire, wearing a woven hat and a dark tunic, aiming a blowgun in a forest. The background is a dense green forest. A dark red banner is overlaid on the image, containing the title text.

## La Huella del Asháninka de Tangoshiari

## **La Huella del Asháninka de Tangoshiari**

### **Autor.**

Fredy Estumbelo Aller

### **Corrección de estilo.**

Aide Zela Vera

### **Colaboradores:**

Fanny Rosario Marquez Romero

Karina Farfan Sinchi

Henry Gamonal Quillilli

### **Diagramación de mapa.**

Adolfo Eliseo Olivera Yopez

### **Diagramación de texto.**

Oswal Reyner Candia Luna

### **Fotografías.**

Fredy Estumbelo Aller. 2003 - 2007.

**Hecho en Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2020-00125.**

Primera edición: Enero del 2020

Tiraje: 1000 ejemplares

---

Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba  
El Arenal S/N - 084 Santa Ana, Perú  
<http://www.uniq.edu.pe/>

---

**Se terminó de imprimir en enero del 2020:**

Sistemas Gráficos Aguilar

Av. La Cultura N° 222 - Wanchaq- Cusco.

Queda prohibida cualquier forma de reproducción de este libro por cualquier medio total o parcial, sin autorización del titular.





**Dedicatoria.**

A mis padres: Percy Estumbelo Huaman y  
Genoveva Aller Amao, por lo que significan para mí.

A mi esposa Karina Farfan Sinchi, con mucho cariño.

A mis hermanos Richard, Soledad y Amanda.

A mis sobrinos Katherine, Mel y Roy.

También a la gran familia asháninka de Tangoshiari que  
me acogió como a uno de ellos y a los  
Misioneros Dominicanos que trazaron mi camino.

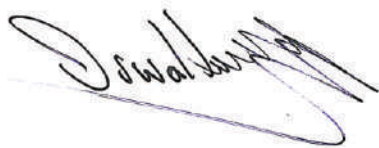


**La Huella del Asháninka de Tangoshiari**  
**Recopilación etnográfica de un pueblo originario del Megantoni**

La Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba se complace en de presentar el libro “La Huella del Asháninka de Tangoshiari”. Nuestra Institución tiene como política, hacer que nuestros estudiantes valoren su cultura, conociendo sus derechos y responsabilidades, a través del conocimiento humanista, científico, tecnológico y con enfoque intercultural, contribuyendo así al desarrollo de sus comunidades y del país en su conjunto.

La Huella del Asháninka de Tanhoshiari, es un escrito que sobrepasa los límites de la imaginación de cualquier ciudadano, una crónica de vida de un pueblo que es escrita con la simpleza y dedicación de un Docente de aula, y con la filosofía cultural de una etnia que caminó los bosques amazónicos desde hace cientos de años.

Fredy nos presenta el mundo asháninka desde adentro, desde sus malocas, desde sus espíritus sanadores, desde sus mitayos y barbasquedas, para darnos un shock cultural, para introducirnos a ese paraíso ilusorio de Meyers. Para contarnos la historia de un pueblo que fue desplazado desde el Kutivireni, pero que con esa sabiduría de miles de años supo conquistar este nuevo territorio.



Dr. Oswaldo Luiz Obregon.  
Presidente de la Comision Organizadora.  
Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba



## CONTENIDO

PRESENTACIÓN.....	13
INTRODUCCIÓN. Breve Reseña Histórica.....	17
TANGOSHIARI.....	21
UBICACIÓN GEOGRÁFICA.....	22
<b>I. ORGANIZACIÓN SOCIAL</b>	
1.1. Los Clanes.....	23
1.2. La Casa.....	23
1.2.1. El cambio de casa.....	23
1.2.2. El hogar lo deciden los varones.....	23
1.2.3. La tierra que no pisará el niño.....	24
1.2.4. La construcción de su casa.....	24
<b>II. ACTIVIDADES ECONÓMICAS</b>	
2.1. La Caza y la Pesca.....	27
2.1.1. La caza.....	27
2.1.2. La cacería de huanganas.....	27
2.1.3. La pesca.....	29
2.1.3.1. La pesca con barbasco.....	29
2.1.3.2. La pesca cerrando un brazo del río.....	31
<b>III. ALIMENTACIÓN</b>	
3.1. La alimentación.....	34
3.2. El masato.....	34
3.3. La patarashca, ahumado y paca.....	35
<b>IV. SALUD</b>	
4.1. Curación con vapor.....	40
4.2. ¿Cómo se forman los curanderos?.....	42
<b>V. ETAPAS VITALES</b>	
5.1. La primera menstruación.....	43
5.2. El matrimonio.....	43
5.3. Viviendo con dos esposas.....	45
5.4. La muerte.....	46
<b>VI. SEÑAS, SECRETOS Y ESPIRITUALIDAD</b>	
6.1. Las hormigas.....	48
6.2. El piri piri.....	48
6.3. Kamarampi o ayahuasca.....	50
<b>VII. VALORES</b>	
7.1. La solidaridad.....	51
7.2. Su fé.....	51



7.3. La tierra de nadie (propiedad comunal).....	52
<b>VIII. COSTUMBRES Y ROLES</b>	
8.1. Echar agua.....	53
8.2. La suma con los pies.....	53
8.3. Pedir agua.....	53
8.4. Los trofeos del cazador.....	53
8.5. Las madres fuertes.....	54
8.6. El peso lo llevan ellas.....	55
<b>IX. ESTÉTICA</b>	
9.1. Hermosas y fuertes, altos y fuertes.....	56
9.2. El maquillaje.....	56
9.3. El corte de pelo en las mujeres.....	62
9.4. Atarse con un hilo.....	63
<b>X. FIESTAS Y TIEMPO LIBRE</b>	
10.1. Un sábado o domingo.....	64
10.2. La fiesta de la comunidad.....	69
10.3. El canto.....	73
10.4. La danza y música.....	74
<b>XI. LA ARTESANÍA.</b>	
11.1. La fabricación de flechas.....	79
11.2. Las coronas.....	87
11.3. El bolso.....	88
11.4. El tambor.....	88
11.5. La antara.....	89
11.6. El peine.....	89
11.7. La cushma.....	90
11.8. El bolso o tsarato.....	90
11.9. La canasta.....	92
11.10. Las esteras.....	92
11.11. Los cernidores.....	92
11.12. El collar.....	92
11.13. Iconografía asháninka.....	94
<b>XII. CANCIONES.</b>	
12.1. Su hermanastra.....	98
12.2. Los deseos de ser yerno.....	100
12.3. Buenos días.....	102
12.4. Canción dedicada al aurora.....	104
12.5. Soy el buen y buenazo.....	106
12.6. Su suegra.....	108

12.7. Escúchame tú.....	110
12.8. Le decían antes.....	112
12.9. Dale la mano.....	114
12.10. Siempre te veo solo.....	116
12.11. Entiende y sabe.....	118
<b>XIII. LENGUAJE ASHÁNINKA</b>	
13.1. Palabras de uso común.....	120
13.2. Animales.....	122
13.3. Colores.....	123
13.4. Partes del cuerpo humano.....	123
13.5. Alimentos y frutas.....	124
13.6. Antónimo de palabras.....	124
13.7. Frases cortas.....	125
13.8. Lectura de la numeración.....	126
<b>XIV. CUENTOS</b>	
14.1. El hombre.....	129
14.2. La sachavaca.....	131
14.3. Maempa.....	132
14.4. La mujer que come algodón.....	133
14.5. El cangrejo.....	134
14.6. La paloma.....	135
14.7. Como empezó la tierra.....	137
<b>XV. ICONOGRAFÍA FACIAL</b>	
<b>XVI. BIBLIOGRAFÍA</b>	



Bebé durmiendo en la espalda de su madre, sujetado solo de una pequeña faja.

## PRESENTACIÓN

Tangoshiari es una Comunidad Asháninka que se ubica en la cabecera del río Pagoreni en el nuevo Distrito del Megantony. Los azares del destino, mi vocación de maestro y la bendición de Dios hicieron que llegara a esos recónditos lugares fulgurantes de naturaleza y la alegría inmensa de la población para compartir cuatro años de mi vida. Las experiencias logradas al conocer una realidad distinta a la vivida me permite plasmar en este libro la riquísima cultura amazónica que ahora la entrego a ustedes para compartir los saberes de una población que espera ser visibilizada ante el mundo. Este libro es fruto de esa hermosa experiencia que quiero compartirlas con ustedes.

La necesidad de un Docente en Tangoshiari, fue el punto de partida de este caminar por la huellas del asháninka. El Fraile Dominicano David Martínez de la Misión de Kiriguete, solicitó el encargo al Párroco de la Parroquia de Quillabamba Fraile Francisco Panera y fue el padre Pancho, quien me planteo esta tarea y este reto de apostolado educativo por ver en mí un laico comprometido con la iglesia, además de contar con un título de docente egresado del Instituto Superior Pedagógico Quillabamba, ISPEQ. Planteado el reto, acepte la misión encomendada por los religiosos, así como la responsabilidad que debía tener con la comunidad. Una responsabilidad que a decir verdad no entendía todavía en su verdadera dimensión.

Cuando llegué a la comunidad, fui avasallado con preguntas frecuentes como por ejemplo: “¿jaoka pijitari?” (¿Cómo te llamas?). A lo que respondí Fredy. Insistían: “pashini” (¿qué más?), para yo contestar: “Estumbelo Aller”. La pronunciación de mi nombre y primer apellido les resultaba muy complicada a su fonética, fue así que lo acomodaron a algo que les resultara más sencillo “Shitompero”, bautizándome con un nuevo nombre con el que siempre se dirigieron a mí.

La realidad que descubría no tenía nada que ver con el mundo urbano. Me llamaba la atención la vestimenta tradicional de las mujeres, con sus pulseras e innumerables collares, sus rostros pintados con variados dibujos y los elegantes y fornidos varones con su arco y flecha, algunos pintados, algunos con cushma (túnica tejida con algodón). Rápidamente percibí que Tangoshiari encerraba una cultura incomparable respecto a las demás comunidades nativas que conozco, pues mantienen su costumbre, sin dejarse dominar por la invasión occidental.

En Tangoshiari se vive en armonía, los días son coreados por los cantos de las aves, con el sonido del río golpeando las piedras, las risas de los niños, las noches son acompañadas por los cantos de las aves nocturnas y el manto del inmenso cielo con sus estrellas.

Mis días como docente de primaria, fui compartiéndola con mis ganas de conocer esta

milenaria cultura que logro adaptarse a los vaivenes de los procesos culturales del país a través de los años. Todos los días había algo que aprender, los fines de semana, con cámara fotográfica, lápiz y cuaderno en mano visitaba diferentes hogares recopilando datos de su cultura, que me permitió descubrir nuevas costumbres y tradiciones que afianzaron en mí, el deseo de plasmar en un libro esta experiencia.

Durante mi estancia en la comunidad he descubierto la hospitalidad, Tangoshiari me ha encantado. Creo que es imposible llegar a este lugar y no enamorarse al instante. Así me ha ocurrido, el cariño y aprecio que siento hacia quienes me acogieron es infinito. Cuando llegó el momento de dejar la comunidad una inmensa nostalgia se apoderó de mí, un profundo cariño y respeto por esas personas silencio mi alma, cuatro años de mi vida compartiendo la vida, sus alegrías y tristezas sus costumbres...su cultura. Allá quedaron mis estudiantes a quienes brinde mi mayor cariño y conocimientos en las aulas, al mismo tiempo que ellos me compartían sus milenarios conocimientos de la amazonia. No pierdo la esperanza de poder regresar a Tangoshiari en alguna Luna a reencontrarme con ellos y ellas y volver a agradecerles todo lo compartido.

La gran mayoría de mis días en Tangoshiari fueron felices, disfrute participar de las faenas comunales, el deporte, la pesca. al mismo tiempo que impartir conocimiento a niños y niñas que irradiaban en sus rostros la inocencia del lugar. La música, y el masato eran parte de las fiestas comunales y del día a día que no requería de un evento especial.

También pasé por momentos y experiencias amargas. Pero todo esto no amilanó mi ánimo y permanencia en Tangoshiari y supe reponerme fácilmente a los contratiempos, gracias al apoyo de la compañera de trabajo, Profesora Marcela Carbajal y su Hija Noelia, quienes fueron las que me asistieron en primera instancia.

Después de cuatro largos y fructíferos años de docencia y de documentar datos de costumbres, cuentos narrados por los abuelos, cantos habituales, artesanías, tecnologías tradicionales, un registro fotográfico y un pequeño vocabulario asháninka con el que aprendí a comunicarme por primera vez, decidí realizar una compilación de todo lo documentado.

Doy gracias a Dios por haberme protegido durante este tiempo, y acercarme más al pueblo asháninka. Considero una bendición el haber sido enviado por la Iglesia a Tangoshiari, asumí el compromiso de ser fiel a la misión encomendada por los Dominicos, pienso que respondí a ella. Como premio me llevo el cariño y afecto de cada uno de ellos. Ahora, después de tanto camino recorrido, pongo a disposición este trabajo, esperando contribuya al conocimiento y difusión de la gran riqueza cultural del asháninka.





## INTRODUCCIÓN.

### **Breve Reseña Histórica.**

Para comprender al asháninka de Tangoshiari, consideramos que es importante algunas referencias de su historia, de cómo vivieron sus antepasados en la selva peruana, en concreto, en la Selva Central, Alto Ucayali y Apurímac. Se considera como gran historiador del Bajo Urubamba al antropólogo misionero Dominicó Ricardo ALVAREZ LOBO, quien en su primer tomo de su colección titulada SEPAHUA, relata minuciosamente la historia de los pueblos indígenas en esta región de la Amazonía. Aquí un resumen breve del contenido del libro.

Antiguamente los Campa (nombre con el que se ha designado durante mucho tiempo a los asháninka y también a los matsiguengas), Los Piro, Los Conibo y Los Arahuaca vivieron en su selva pacíficamente en diferentes naciones o pueblos. Estos eran agrícolas, cazadores, pescadores, buscadores de frutos y raíces. Algunos habitaban a las orillas de los ríos y otros en el interior de la selva, había pobladores que caminaban vestidos y otros desnudos.

En los años previos a la conquista española, existió una buena relación de vecindad y de comercio entre el nativo y los incas. La selva proporcionaba a los incas; pieles de tigre, monos, aves, plumas de aves, también les ofrecían; miel ají achiote, pescado seco, pescado salado, arcos y flechas, cerámica. Los incas, a su vez, proporcionaban a los nativos hachas, cuchillos, oro, plata, tejidos, agujas, armas, sonajas, etc.

Los piros, realizaban el comercio en la desembocadura del río Yavero, margen izquierda del río Urubamba, hacia la cordillera del Vilcabamba. Algunos lo realizaban en la cabecera del mismo río en el Ayahuasca o Tonkini. Los Conibo, Shipibo, y Campa en el Alto Uchayali y el otro centro de intercambio de los Campas del Apurímac, Ene, Pajonal, Perené, eran la cabecera de los ríos Picha y Apurímac.

A la llegada de los españoles al Tahuantinsuyo en el año de 1532 y posteriormente de haber diezmado su cultura extrayendo y saqueando toda la riqueza incaica, no contentos con los tesoros acumulados, en el año de 1635, emprendieron la conquista de la selva, hacia el Antisuyo, donde se corría la noticia que se escondía un reino fantástico de riqueza. Surgieron los mitos del Dorado, del Paititi, del Enin y Manoa. Que alimentaban la codicia de los conquistadores españoles, ingresando por la selva central, donde no les fue nada fácil. La organización indígena en la selva no era piramidal como lo era el incanato, el conquistador con solo dominar al inca se tenía el dominio del incanato. De acuerdo a la bibliografía se conoce que los españoles al dominar a los emperadores Incas, dominaban a todo el imperio, lo que no ocurre con las poblaciones indígenas amazónicas, porque el tipo de organización es distinta, son familias.



La expedición que ingresó en la Selva Central, por los valles de Chanchamayo, Satipo y Perené y otros poblados, fueron los más afectados, víctima del abuso de los conquistadores, optando unos por retirarse a lugares más recónditos de la selva y cabecera de los ríos. Otros sumándose a los pueblos los matsigenkas y otros a la cabecera del Kutivireni, del Mipaya y del Picha, volviendo a una vida nómada por temor al maltrato y explotación de los conquistadores.

Los españoles no encontraron el tan ansiado tesoro en la selva y con los años, estos mitos fueron perdiendo credibilidad, no logrando conquistar la amazonia y con el paso de los años, el apoyo económico de España para la conquista fue disminuyendo.

Durante el año de 1894 se venía otra forma distinta de la invasión a la selva, la que devino en la explotación del caucho. El caucho también trajo a muchos inmigrantes a la selva, entre ellos asiáticos, europeos y peruanos que iniciaron con la explotación de mano de obra de los indígenas o nativos.

Es así que nuevamente el nativo constituiría el objeto de la codicia humana sometiendo a la ley del “Winchester 44” (escopeta común entonces). Esclavizándolos y dándoles un trato inhumano, pero al mismo tiempo también se producía la venta de niños, niñas y personas mayores, haciendo de ellos objetos comerciales, para los distintos campamentos del caucho. Por ese entonces las empresas exportadoras y exploradoras estaban dirigidas por; Carlos Fermín Fitzcarrald, Vaca Díez, Leopoldo Collazo, Carlos Sharffer, entre otros.

En los años 1914 a 1918, el comercio del caucho comenzó a decaer dándose por terminada la “fiebre del caucho”, es así que a partir de 1925, la selva adquirió cierta estabilidad y con ello en los siguientes años, ingresaron a la selva los misioneros religiosos para crear diversas misiones, con el firme propósito de poner un alto al tráfico de menores que todavía existía en las haciendas, hacer que los pueblos indígenas recobraran su identidad cultural y fueran tratados humanamente y recobrar el dominio sobre su territorio.

Los misioneros franciscanos se encargaron de la Selva Central, fundando varias misiones, en los poblados de Satipo y Apurímac. Los dominicos se incorporaron a la selva del suroriente peruano, en torno a los ríos Madre de Dios y Urubamba. Las primeras misiones que se instalaron fueron: la Misión del Urubamba en Chirumbia en el año 1902 y del Bajo Urubamba en Sepehua en 1947. posteriormente se fundaron Timpía 1952, Kirigueta y Maldonadillo 1960.

En el valle del Ene, en Junín, una de las misiones franciscanas que más asháninkas concentraba era la de Kutivireni. Pero los años grises del narcotráfico y la violencia senderista volvieron a cebarse con la población indígena. Por tres veces fue quemada la misión y diezmada

su población. La dramática historia del asháninka de Kutivireni está relatada en el libro “Guerreros en el paraíso” publicado en el año 2000, escrita por el Misionero Franciscano Fray Mariano Gagnon, quien junto a ellos fue víctima de la crueldad y el dolor. Profesores asesinados, tierras invadidas, comunidades asháninkas que bajo el lema “unirse o morir” eran sumadas a las filas senderistas. De nuevo el horror y la miseria obligaron a los asháninkas a abandonar su pacífica vida, sus cultivos y sus hogares y tras varios enfrentamientos armados contra Sendero, comenzaron la huida hacia las alturas.

Sendero Luminoso<sup>1</sup>, en su estrategia de llevar terror no podía permitir que un grupo de guerreros les hubiera hecho frente, y su persecución fue interminable. El Padre Mariano Gagnon, desesperado por su gente buscó cómo liberarlos. Y fue así que se le ocurrió como última alternativa solicitar asilo a los misioneros dominicos en el Bajo Urubamba, donde Sendero no había llegado aún. En conversaciones con el P. Adolfo Torralba programaron juntos el éxodo desde Tzibokiroato, último refugio de esa población, hasta la Misión de Kirigueti.

Dos avionetas y 48 horas de vuelos, hicieron posible una de las proezas aéreas más loables de la oculta historia peruana. Desde un improvisado y peligroso aeropuerto, más de 300 personas fueron evacuadas hasta Kirigueti. Allí esperaban médicos y enfermeros para atender a los heridos, el Misionero y la cálida acogida de los matsiguengas a quienes consideraban sus hermanos.

El 19 de setiembre de 1990, culminada la evacuación, se celebró en Kirigueti la misa de acción de gracias, fecha que hasta hoy se sigue conmemorando en Tangoshiari. Tras haber vivido un tiempo en Mañatarokiato, a orillas del río Pagoreni, un año después se construye el aeropuerto de Tangoshiari, en la cabecera del Pagoreni, lugar donde se ubica la actual comunidad. Hasta allí, habiendo cruzado las alturas del Parque Natural Otishi, llegaron caminando otras familias asháninkas de Kutivireni que no se habían sumado a la evacuación. (Resumen del libro. “Guerreros en el Paraíso” del FRAY MARIANO GAGNON OFM, Agosto 2000).

En diciembre del año 2001, un numeroso grupo de la comunidad, siguiendo los pasos del P. Mariano, emigran a Cheni, Misión Franciscana asháninka a orillas del Tambo. En agosto y octubre del 2002 dos nutridos grupos emigran a la tierra de la que partieron a Parijaro. En Tangoshiari quedaron un promedio de 250 personas distribuidas en medio centenar de familias. En su mayoría parejas jóvenes que se han formado en la nueva tierra, los hijos del horror, que gracias al esfuerzo de sus padres, pudieron reinventar una vida nueva, en un lugar pacífico.

---

1. Sendero luminoso. Grupo que apareció en la sierra central del Departamento de Ayacucho en el año de 1981.



Tarde de Masato, compartiendo experiencias del día a día.

## TANGOSHIARI

Tangoshari, esta alejado de la influencia urbana, no hay carreteras ni actividad comercial, las pocas oportunidades que tienen para contactar con otras comunidades nativas, es por las reuniones que convoca el COMARU<sup>1</sup>, las compañías petroleras existentes en el lugar o los talleres de fortalecimiento de capacidades impartido por la Misión. no tienen por costumbre desplazarse por comercio y otra actividad, prefieren vivir como sus ancestros.

Algunos habitantes de Tangoshiari conocen bien la ciudad, y hasta han pasado temporadas largas que superan un año. El ruido, el trajín de la ciudad, la cantidad de vehículos, al que se suma contar con gran economía para desplazarse resulta siendo nada atractiva para este grupo de población, que encuentra en su habitat la selva, un perfecto lugar de vida, porque no requiere de dinero para su alimentación, porque todos comparten lo que la naturaleza les brinda, ya que las familias se conocen una a otra.

El asháninka es un gran conocedor de remedios del monte para las enfermedades. Conoce cortezas de árboles, semillas, raíces, hojas, que sirven para infinidad de males. Las preparan de diferentes maneras, y tienen gran efecto curativo entre ellos. Su gran capacidad para auto medicarse naturalmente, unido a la distancia que les separa del Centro de Salud más cercano, hacen que ellos mismos se traten de los males más comunes. Cuando se trata de emergencias más graves o de enfermedades graves, como un parto en riesgo, fracturas, etc., piden apoyo a la Misión de Kirigueti, Cabe resaltar que las misiones siempre velan por el nativo y muy especialmente en los campos de la salud y la educación.

La vida gira en torno al hogar familiar, la chacra, el río y el monte. Constantemente se visitan unos a otros, y así se sienten felices y contentos, con un diálogo muy ameno y divertido, degustando su masato (bebida hecha de yuca).

Tangoshiari cuenta con fauna y flora envidiable, la diversidad de animales de monte, que se desplazan cerca a la comunidad, la variedad de peces existente en los ríos, al que se suma la densa vegetación que permite albergar a miles de aves de distintos colores, hacen que este lugar sea prodigioso. Debo resaltar que la comunidad colinda con la Reserva Comunal Matsigenka.

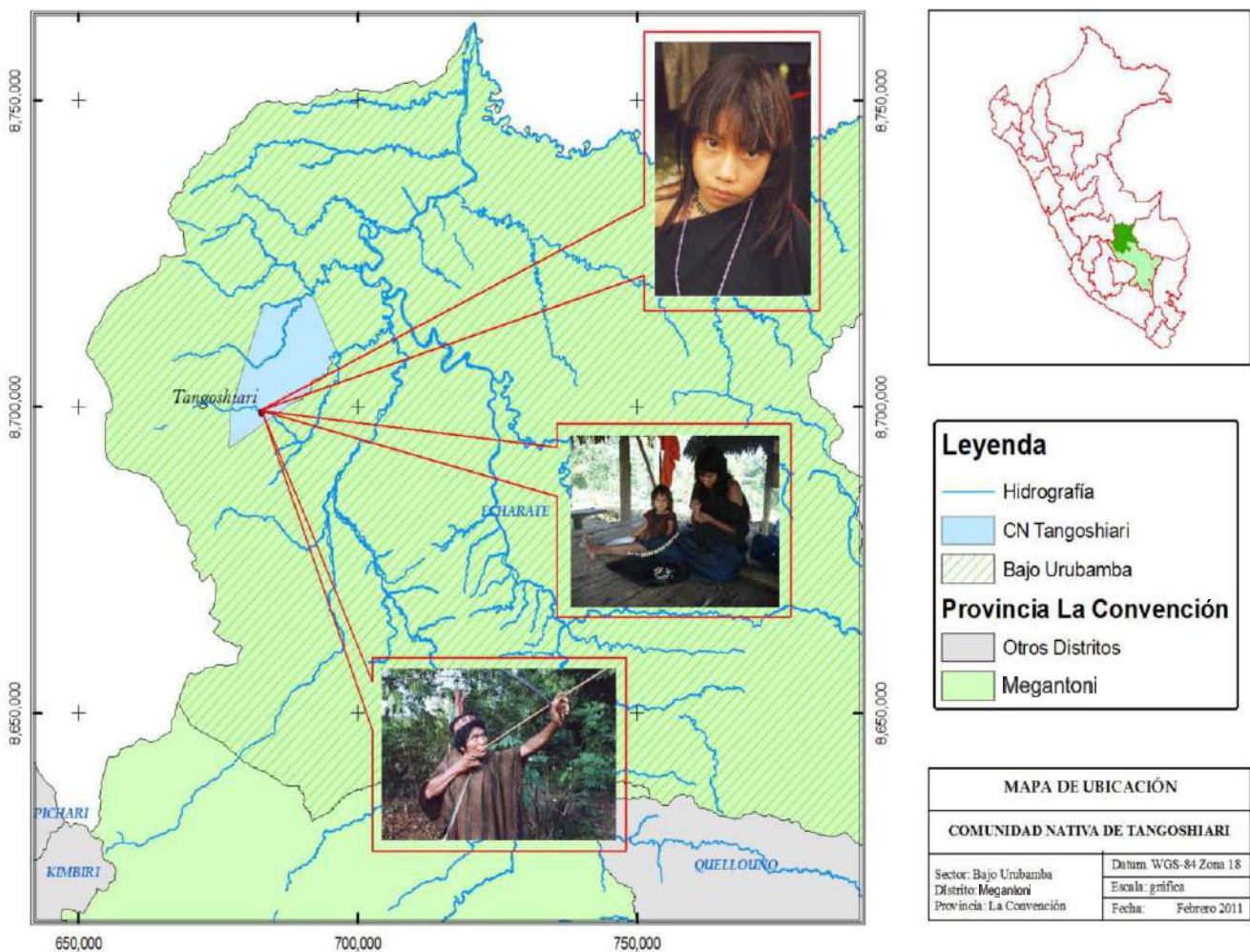
---

1. COMARU. Consejo Matsigenka del Río Urubamba.

## UBICACIÓN GEOGRAFICA

La Comunidad Nativa Tangoshiari. Se encuentra ubicado en el Distrito de Megantoni, Provincia La Convención, Departamento del Cusco, la altura es de 650 msnm. Sus coordenadas son: 11° 45' 38" Latitud sur y 73° 19' 29" Longitud oeste. Anteriormente fue un territorio de reserva comunal Matsigenka.

Para llegar a la comunidad se toma como punto de partida la Comunidad de Kirigueti, luego (se toma) como desvío el río Picha, y después otro afluente que es el Pagoreni, siendo el tramo bastante accidentado en temporada de lluvias, por ello los únicos medios de transporte son las balsas, canoas pequeñas o peques.



Diagramación: Adolfo E. Olivera Yepes.

## I. ORGANIZACIÓN SOCIAL.

### 1.1 LOS CLANES.

Clan: Es un grupo de familias unidas por vínculos matrimoniales entre sus integrantes.

El asháninka siempre vela por su grupo familiar. Comparte con ellos el masato, la caza, su pesca, el plátano, la yuca y otros alimentos, especialmente en las fiestas o cumpleaños.

Los clanes que existen o que están distribuidos en Tangoshiari son: el clan de arriba, formada por la familia Sánchez, Carrión, Sagastizabal, Auca, Migue Piori y Zapata. Los del medio, conformado por las familias Capeshi, Chinchay Shenkaro, Umiñari, kentimari, Inkashio y Coronel y los de abajo, formado por las familias, Choronto, Ore, Jonas, Collaso, Santos y Vera.

Son muy solidarios entre ellos. Si algún miembro del clan se encuentra grave de salud, todos lo visitan inmediatamente y le brindan el apoyo que pueden. Las mujeres llevan consigo algunas plantas medicinales que podrían servir para el restablecimiento del enfermo. Todos están pendientes de él hasta que se recupera.

No hay rivalidad entre los distintos clanes de la comunidad, más bien, viven en armonía como una gran familia o un gran clan.

### 1.2. LACASA.

#### *1.2.1. El cambio de casa.*

Cuando en una determinada familia se muere uno de sus miembros, los integrantes de ésta tendrán que abandonar la casa y buscar otro lugar donde vivir. El motivo es evitar los tristes recuerdos que vinculan esa vivienda con el querido pariente fallecido.

Si la persona fallecida vivió en otra comunidad, la familia, de igual manera, cambiará de domicilio (aunque el pariente no haya vivido en su casa).

Los deudos llevarán consigo todas sus pertenencias personales pero no desarmarán la casa. Ésta se abandona y se destruye sola por la inclemencia de la naturaleza. El nuevo hogar que se construye, es un lugar alejado.

#### *1.2.2. El hogar lo deciden los varones.*

El varón asháninka construye su hogar en lugares adecuados y propicios para cultivar sus productos, de preferencia en terrenos llanos que nadie haya sembrado y cultivado antes.

A los esposos no les importa la distancia que haya desde la casa al riachuelo o río más cercano, pues ellos no serán los que traigan el agua a casa. Esta función es propia de las mujeres, quienes traerán el agua en ollas o baldes encima de la cabeza, en perfecto equilibrio y evitando que se derrame.

### **1.2.3. *La tierra que no pisará el niño.***

Como se sabe, cuando algún integrante de una familia muere, la casa y los terrenos se abandonan dejando que la vegetación del bosque los invada.

Estos terrenos, después de cinco, seis o más años, se convierten en bosque. Cuando se tengan que limpiar y trabajar nuevamente, sólo podrán hacerlo las personas mayores que estén utilizando algún tipo de calzado que les cubra el pie (como botas de jebe o zapatillas). Nunca trabajarán con los pies descalzados.

Con los niños se debe tener una mayor precaución. Si trabajan descalzos están prestos a que les aqueje algún mal como dolores en los pies, piernas u otras extremidades. Su curación es muy dificultosa y hasta podrían morir.

Por estas razones nadie se atreve a trabajar un bosque que antes era casa y campo de cultivo de alguien que ya ha fallecido.

### **1.2.4. *La Construcción de su casa.***

Como se sabe la construcción de la casa lo realiza el varón o esposo para lo cual requerirá de los siguientes materiales:

- Soga del monte.
- Pona<sup>1</sup> u horcón<sup>2</sup>.
- Hoja de capashi<sup>3</sup>.

La construcción de la casa la realizan en el siguiente orden: primero elegir el terreno, perforando agujeros se colocan los seis troncos que servirán de soporte para el armazón de la casa y del techo.

Luego se armará el techo con ponas delgadas y con una regular altura, que tenga caída por todos los lados, para el techado de la casa, las hojas las traerán de lugares lejanos para lo cual todos los varones de la comunidad colaboran.

---

(1) Pona. Corteza de palmera. (2) Orcon. Tronco de árbol. (3) Hoja de capashi. Planta que crece en las cabeceras de los cerros de un metro y medio de tamaño aproximadamente de forma estriada.



Cuando un familiar muere,  
se abandona la casa.



Preparando la chacra.



Para la comodidad de su familia utiliza pona para construir una especie de tarima a una determinada altura donde puedan sentarse y dormir.

El emponado<sup>1</sup> es de uso obligatorio, ya que la lluvia que se presenta constantemente ocasiona humedad en el suelo debajo de la casa y esto dificulta el descanso por las noches.

La casa tiene múltiples servicios, en un rincón del suelo se coloca la leña para la fogata y cocinar así sus alimentos, también para brindarles un asiento a los visitantes, tomar el masato, para descansar y dormir toda la familia y de almacén de todos sus productos.

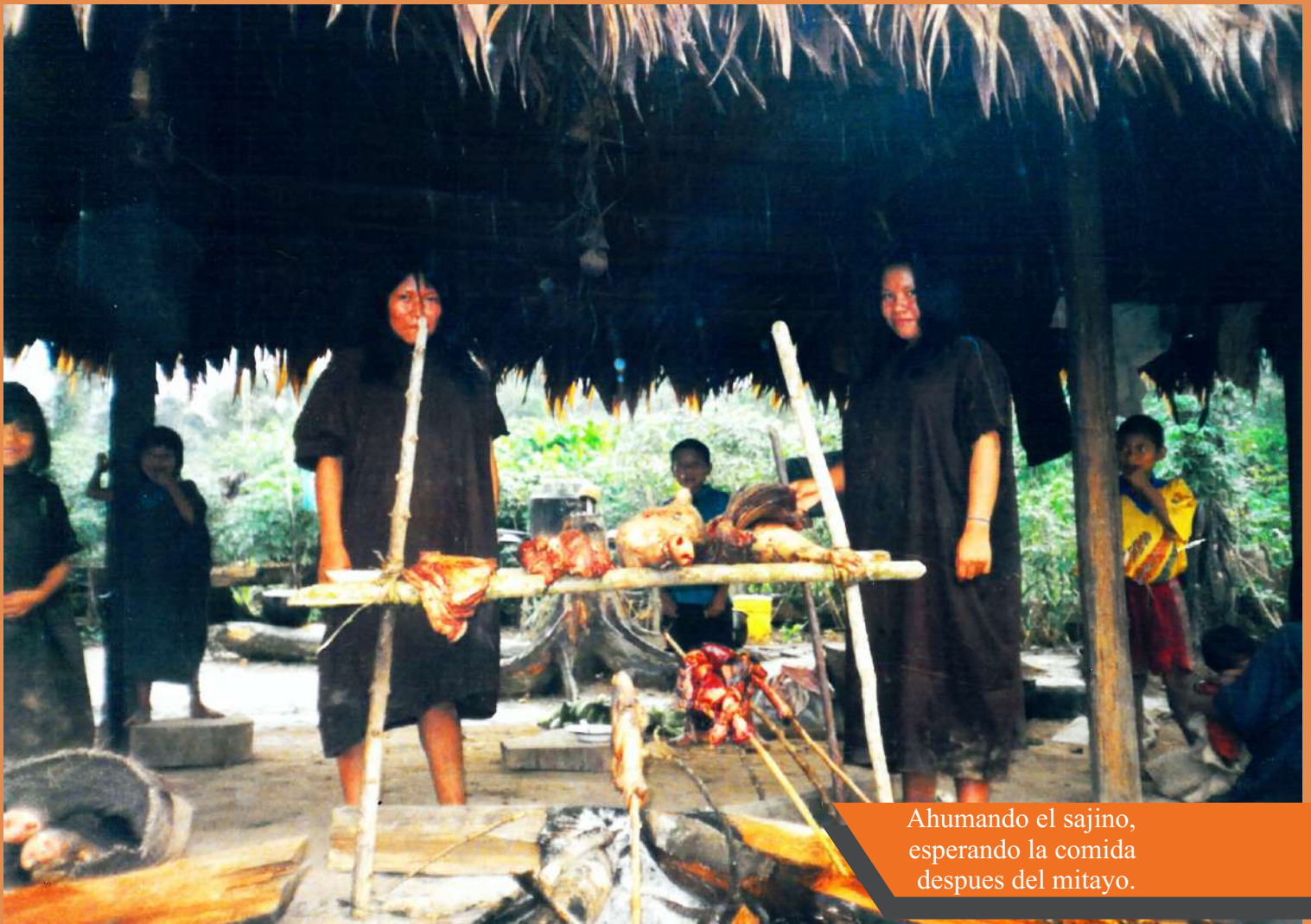
Hay casas sin pared y otras que sí están cubiertas. En la mayoría de las casas que no tienen pared y son abiertas por todos sus lados, sus habitantes se sienten cómodos, porque de día se siente el aire fresco en el hogar. En los tiempos de friaje tendrán la fogata encendida las 24 horas y alrededor se acomodan para sentir calor.

Hay otras casas (son pocas) que si tienen una pared consistente de ponas atadas, a los hombres les sirve para protegerse del frío por las noches y de los murciélagos.

Es así como el asháninka vive en su casa, feliz y contento sin buscar otras comodidades más.

---

(1) Emponado. Entablado con la corteza de palmera.



Ahumando el sajino, esperando la comida despues del mitayo.



Mitayo: Caza.

## II. LAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS

### 2.1. LA CAZA Y LA PESCA.

#### 2.1.1. La caza.

Es una actividad muy importante para ellos y por ser necesaria para alimentarse, su principal instrumento de caza es el arco y la flecha porque son expertos en su manejo.

Por el temor de ser picados por una víbora o atacados por un otorongo, casi siempre salen a cazar acompañados de otra persona. Van muy lejos, a medio día o un día de caminata por la enmarañada selva (sólo ellos pueden orientarse en la abrumadora vegetación). Por el camino comen yuca asada que trajeron de casa, tal vez algún gusano o huevo de ave que encuentran por el monte, beben también agua de los arroyos existentes.

Los asháninka se dirigen a los lugares que suelen frecuentar los animales, como las collpas<sup>1</sup> y donde hay árboles frutales.

Los animales que acostumbran cazar son: el venado, la sachavaca<sup>2</sup>, el sajino<sup>3</sup>, samani<sup>4</sup>, la huangana<sup>5</sup>, el paujil<sup>6</sup>, el maquisapa<sup>7</sup>, el cotomono<sup>8</sup> y los guacamayos.

Cuando regresan los varones (después de una buena caza o mitayo), la esposa hace hervir enseguida el agua para despellejar o desplumar los animales (si es que el varón no lo ha hecho antes). Después parte la carne en pedazos para repartirla a sus familiares quedándose con un trozo para preparar una sopa o chupispa que ellos conocen. Su delicia es la carne hervida con plátano verde rallado, ahuman otra porción de la carne colocándola encima de la brasa improvisando una tarima de palos livianos, aproximadamente a unos 60 cm. de altura. Una vez ahumada, la ponen en canastas accesibles para que los niños puedan comerla a lo largo del día, acompañada de yuca y masato, que ayuda a digerir el alimento.

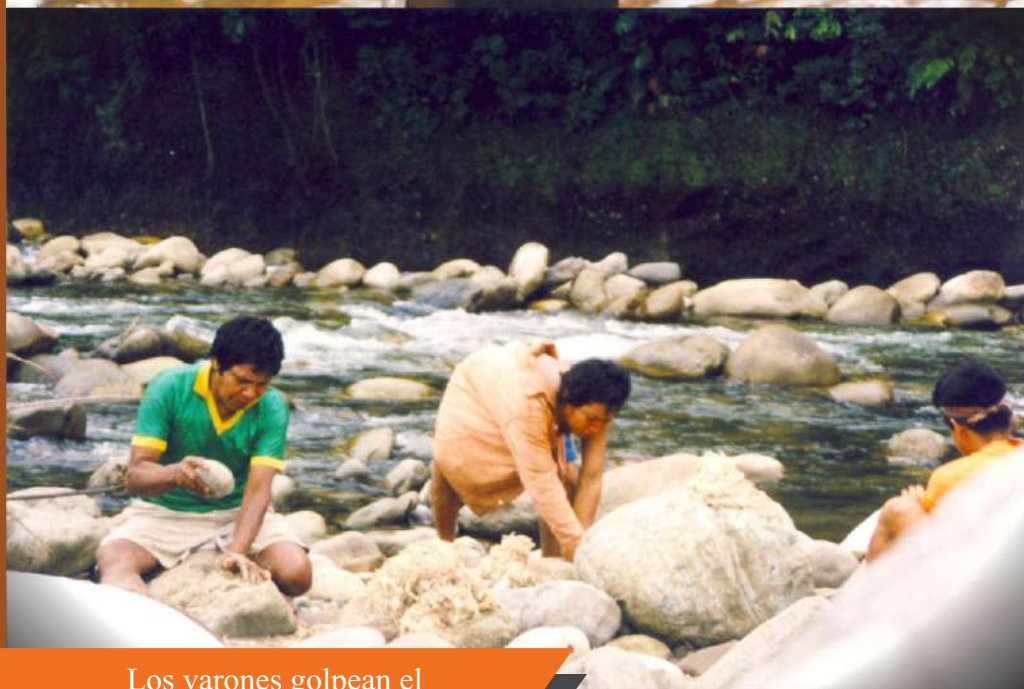
#### 2.1.2. La cacería de huanganas.

Las huanganas, son animales que suelen ir en manadas de unos 10 miembros a mas, por donde se desplazan dejan huellas bien visibles que, junto con el fuerte olor que desprenden el asháninka las rastrea y sigue.


Cuando alguien descubre o encuentra una manada, lo comunica enseguida a todos

(1) Colpas. Elemento que permite neutralizar las toxinas que contiene algunos componentes de su dieta impregnados en lodos o barro. (2) Sachavaca. Tapir (tapirus terrestres), mamífero perisodáctilo, propio de Sudamérica. (3) Sajino (Tayassu tajacu). (4) Samani (Coelogenis fulvus) es un animal pequeño, come plantas de yuca. (5) La huangana (Tayassu pecari) mamífero parecido a un jabalí. (6) Paujil (Crax pauxi) miden casi un metro, el cuerpo es mayormente negro y el pecho presenta reflejos verdes; el pico y patas son de un ligero color rojo. (7) Maquisapa (marimonda, koatá o atelo) Son de apariencia más delgada que otros monos y pesan entre 6 y 10 kg. Tienen cuatro dedos y carecen de pulgar. (8) Cotomono. Mono aullador, de cola prensil, que vive en la Amazonia.

## PESCA COMUNAL CON BARBASCO



Los varones golpean el barbasco para echarlo al río.



los varones de la comunidad para realizar una caza colectiva. Tras coger sus arcos, flechas, planifican la estrategia de caza.

Todos se dirigen silenciosamente al lugar y se comunican únicamente a través de silbidos. Al llegar a él se sitúan sigilosamente en puestos estratégicos alrededor de los animales. El primer flechazo espanta a todos los animales y marca el inicio de la cacería. Asustadas y desconcertadas todas las huanganas corren en distintos sentidos. Unos matarán más, otros menos y al resto se les habrá escapado la presa.

Terminada la caza todos se sienten contentos y cuentan como mataron a sus animales. Cargados con sus presas entre los hombros regresarán felices a sus casas, ya que tendrán carne para toda la semana. Quien haya cazado más de una huangana dará una a quien no haya cazado ninguna o no haya ido a la cacería por no haberse enterado.

Si la caza se realiza cerca de la comunidad los niños se desplazan al lugar de los hechos y viven el evento con una intensidad y emoción desbordante. Agazapados entre los arbustos y malezas, todos se sienten inquietos y con miedo. Conversan si escuchan algún ruido y están preparados para subirse a cualquier arbusto próximo en caso de que algún animal quiera embestirlos.

### **2.1.3. La pesca.**

Hay dos tipos de pesca. Una consiste en echar barbasco<sup>1</sup> al río grande y la otra consiste en cerrar un brazo del río, secarlo por completo y atrapar las carachamas que están entre las piedras. Detallaremos a continuación cada una de ellas.

#### **2.1.3.1. La pesca con barbasco.**

Esta actividad se realiza solamente para las fechas o eventos importantes de la Comunidad. El Jefe de la Comunidad autoriza ésta pesca asignando a algunas personas para que un día antes extraigan el barbasco. El día elegido, todos los varones madrugan para poder moler y triturar el barbasco, éste produce un líquido venenoso que deja al pescado inconsciente o semimuerto.

Estas raíces chancadas se introducen en costales para llevarlos al medio del río donde desprenderán un líquido lechoso. Esta actividad es propia de los varones, quienes van pisando el costal para que el líquido de la raíz se mezcle con el agua y

---

1. Barbasco. Nombre científico: lonchocarpus nicou, es un bejuco grueso y reptante que crece en partes húmedas; raíces largas y amarillentas, es una planta venenosa para pescar; la retonona es la sustancia que contiene el principio activo y se encuentra en la raíz. Referencia. Hernal H. & correa J. 1992. Especies Vegetales Promisorias de los países del convenio Andrés Bello Tomo VIII. Editorial Guadalupe. Ltda. Bogotá.



haga el efecto esperado sobre los peces.

Las señoras y las hijas (que también vinieron temprano), se ubican en lugares estratégicos (como pozos y cascadas menores) para poder atrapar la mayor cantidad de peces. Muchas mujeres y niños pequeños también bucean en los pozos para sacar las carachamas<sup>1</sup> semi muertas.

Los varones, llevando arcos, flechas y machete, van recorriendo toda la orilla flechando, macheteando y metiendo en costales y canastos todos los peces que encuentran a su paso.

El pescado alcanza para todos. Los que tienen más habilidad con las flechas y/o machetes, atraparán más cantidad de peces y los que no, llevaran consigo menos cantidad a su hogar.

Después de haber terminado la pesca, improvisan rápidamente fogatas en la orilla del río y asan algunos pescados. A algunos les sacan el intestino y a otros no. Los comen con la yuca que han traído para la faena (por cierto, es delicioso comerlos así, sin sal ni condimentos). Otros aprovechan el fuego para calentarse, ya que estuvieron varias horas pescando en el agua.

### **2.1.3.2. La pesca cerrando un brazo del río.**

Esta forma de pescar consiste en cerrar uno de los extremos del cauce del río, desviando el agua, si es posible, hasta secarlo.

Los varones van temprano al río para empujar y mover piedras grandes. Las disponen en una especie de columnas o sostén. Delante de esas piedras van colocando troncos, unos encima de otros, hasta formar una barrera de contención.

Luego traen hojas grandes de plátano para ponerlas delante de las piedras y también hojas secas del monte para tapar hasta el agujero más pequeño.

Todos trabajan poniendo el mismo esfuerzo hasta conseguir contener el agua y secar la otra parte del río. A medida que lo consiguen las mujeres y jóvenes van buscando las carachamas que se quedan en las orillas. También echan un poco de barbasco en el poco caudal que queda y todos comienzan a pescar.

---

1.- Carachama. Significa "sin costilla", este nombre es debido a la ausencia de costillas tras la sexta vertebra central, es de cuerpo gris amarronado con escamas. Tiene un tamaño aproximado de 30 cm., permanece la mayor parte del tiempo en zonas oscuras, de hábito eminentemente nocturno, es muy extraño verlos en movimiento por eso se parece mucho al color de las piedras.

Durante muchas horas van atrapando carachamas grandes y pequeñas, metiendo la mano en los huecos donde se refugian. Los más experimentados conocen los lugares estratégicos donde desovan, volteando piedras, comiendo los huevos crudos de las carachamas.

Muchas mujeres van lavando los pescados y sacándoles la tripa a las carachamas. Otras hacen fuego para asar su pescado y comérselo de inmediato ya que el hambre está siempre presente y aprieta. Después, una por una, van retirándose a sus casas para preparar el pescado en; patarashca, ahumado o empacado<sup>1</sup>, teniendo alimento para toda la semana.



Cerrando un brazo del río con piedras, troncos, palos y hojas de arboles.

1. Empacado. Pescado puesto en el tubo de la paca que es una especie de bambú.



Pesca comunal cerrando el brazo del río Mañatarokiato.





### III. ALIMENTACIÓN

#### 3.1. *La alimentación.*

En el desayuno beben masato dulce o natural alternándolo con chapo<sup>1</sup> siempre y cuando tengan plátanos maduros. Lo acompañan con yuca asada o hervida, con plátano verde hervido o asado y, en caso de que haya, con carne ahumada o pescado.

La carne del animal que cazan no dura mucho tiempo en los hogares, al igual que el pescado, ya que los niños más pequeños van comiendo poco a poco hasta terminarlos. Si no hubiera estos alimentos, pelan plátanos, asan yuca, maíz o camote, dependiendo del alimento que este a su alcance. Mientras los padres toman el infaltable masato.

A veces los niños van al río y atrapan carachamas, camarones, cangrejos, caracoles, etc., los traen a la casa y los cocinan. La mamá invita pequeñas porciones a los demás, acompañándolo siempre de yuca. Nadie puede comer solo ni a escondidas ya que no cabe en ellos la mezquindad.

#### 3.2. *El masato.*

El ingrediente principal es la yuca, aproximadamente unos 20 a 30 kilos, la pelan y pican como para un sancochado. En una olla grande con agua hasta la mitad de ella, vierten esta yuca, luego la cubren a modo de tapa con hojas de plátano para retener el vapor.

Una vez cocinado, escurren el agua y con una especie de cucharón plano de 70 cm. de largo (hecho de madera) trituran la yuca dando vueltas y vueltas. Los grumos de yuca que no lograron triturarse son extraídos, los llevan a su boca, los mastican y las escupen a la olla. Esto suelen hacerlo las niñas, hasta conseguir una masa perfecta.

Después de ese proceso, la masa ya puede ser preparada como masato. Para ello la mezclan con agua y la ciernen. El extracto es llevado a otro recipiente, donde fermentará para otra preparación que suele ser siempre dulce, de sabor suave y tomando consistencia de masato.

El momento ideal para beberlo es después de un día de fermentación. Transcurrido ese día, el masato comienza a fermentar y a incrementar el porcentaje de alcohol que fácilmente, con 2 ó 3 pamucos<sup>2</sup> produce embriaguez.

---

1. Chapo. Plátano maduro que se pela y se deja hervir en un recipiente, con un poco de agua, después de ser enfriado es formando una masa para ser digerido. 2. Pamuco: Mate o tutuma. Recipiente fabricado a partir de un fruto de cascara dura y que se usa para beber chicha.

Esta cantidad de masato puede durar aproximadamente unas 5 a 6 horas de bebida para 10 personas, varones y mujeres. Pueden llegar a estar hasta tres días sin comer otro alimento, sólo ingiriendo masato.

### 3.3. *La patarashca, ahumado y paca.*

Cuando el asháninka pesca, con los pescados de mayor tamaño y con las carachamas hace “patarashca” o el pescado “ahumado”.

La patarashca consiste en envolver los pescados en hoja de bijao o las carachamas, luego es atado con bejuco y ponerlas cerca a la brasa o fuego.

El pescado ahumado. Al pescado se le echa un poco de sal, luego se colocan en una parrilla construida con palos que estará a una altura de unos 80 cm. aprox. de la brasa. El pescado allí se deshidrata y secará para poder ser guardado en canastas.

Otra forma de preparar la carachamas es “el pescado en paca,” que consiste en introducir el pescado recubierto con un poco de sal en compartimiento de un trozo de bambú, es tapado con hojas de bijao por el lado que se introdujo el pescado, para luego ser colocado a un costado de una fogata o brasa.

Con el pescado pequeño acostumbran a preparar un caldo con ají, semejante a un chilcano, y siempre lo consumen acompañado de yuca.



Preparando el masato, masticando alegría para un buen fermento.



Teresa, compartiendo el masato.



Tarde de masato y  
encuentro familiar.



Un masato de bienvenida.





Desayuno escolar gracias al apoyo de la Misión de Kirigueti.

## IV. SALUD

### 4.1. *Curación con vapor.*

Cuando un miembro de una familia está enfermo, (ya sea grande o pequeño), acude a los curanderos de la comunidad para su curación.

Todo empieza con traer del río de treinta a cuarenta piedras del tamaño aproximado de un puño. Se hace una fogata y dentro se ponen estas piedras para que se calienten. Luego en la base de una olla de regular tamaño colocan hojas de una planta que indique el curandero, después echan una determinada cantidad de agua fría en ella.

La persona enferma, que sólo puede vestir *cushma* y una prenda interior, se pondrá encima de la olla que contiene las hojas de arbustos que pueden ser el *sipokaaroshi*, *kamaroshi* y otros. Entonces la persona encargada de curar, saca las piedras del fuego con algunas tablas o palos y las coloca en la olla. Estas piedras calientes, al tener contacto con el agua fría, la calientan y producen mucho vapor.

El curandero sacudirá la *cushma* por los costados y el enfermo se frotará con las manos todo el cuerpo (por dentro de la *cushma*), de modo especial la parte del cuerpo que le duele. A medida que disminuye el vapor de agua, va sacando de ella las piedras que se han enfriado y va echando piedras calientes en la olla. Seguirá con este proceso hasta que se acaben todas las piedras calientes de la fogata.

Una vez terminado este procedimiento, van sacando cuidadosamente las piedras que quedan en la olla y encima de las hojas que se encuentran en la base, el curandero verá el mal que tiene el paciente, aparecen en la olla hormigas, insectos, gusanos, raíces, algodón, conchas, etc.

A estos males se les conoce como el diablo “*tunche*” y dicen que el diablo les está haciendo daño. Siempre tratan de encontrar la causa del malestar que están sintiendo. Si aparece la raíz de una planta o las hojas de un árbol cercano, irán a cortarlos. Si aparecen hormigas, buscarán y quemarán el hormiguero.

Estas cosas aparecen por sí solas, no las pone nadie.



Sesión de curación con vapor.





#### 4.2. *¿Cómo se forman los curanderos?.*

Las personas que se preparan para ser curanderos o curanderas tienen un adiestramiento exclusivo para realizar actividades curativas, nunca para practicar la brujería o maldad, ya que éstas tienen consecuencias nefastas para la comunidad.

Cualquier varón o mujer con uso de razón puede ser curandero/a pero se requiere cumplir con una estricta disciplina alimenticia que durará un mínimo de 1 año y un máximo de 2 años. Esta dieta es la siguiente:

No podrán comer animales de carne roja, ni peces, que tengan dientes. Tampoco aves que al buscar sus alimentos por tierra, tengan que rascar hacia atrás.

En ocasiones sucumben a la tentación de comer las sabrosas carnes que se cuecen en casa y pierden así la posibilidad y la ilusión de ser curanderos/as.

Las curaciones más frecuentes son las saunas, son realizadas por personas con experiencia que conocen el mal que padece el enfermo y le proporciona el remedio apropiado para su malestar.

Cabe resaltar que las personas enfermas acuden primero a los curanderos y curanderas antes de recibir ayuda médica por parte de los especialistas en salud.

## V. ETAPAS VITALES

### 5.1. *La primera menstruación.*

Es una etapa vital que toda mujer pasa en la vida pero para la mujer asháninka reviste una importancia especial.

La niña comienza a menstruar a temprana edad, entre los 11 y los 13 años. Desde ese momento los padres la llevan a la casa y en un rincón realizan un apartado con esteras y hojas de un espacio de 1m<sup>2</sup> aproximadamente. En este sitio la niña deberá estar como mínimo una semana y como máximo 1 mes en promedio y permanece alejada de todo contacto con otras personas que no sean sus padres. Solamente sale para realizar sus necesidades básicas y luego regresa a ese espacio, aunque no estén sus padres.

Durante este tiempo la niña sigue una dieta especial: sólo come yuca, no puede comer carne, ni plátano verde cocinado. Sólo bebe chapo, masato dulce y blanco, sin camote.

Cumplido el tiempo previsto no probará alimentos dulces durante un largo tiempo por la creencia que, por estar débil, se le caerán los dientes. Durante ese tiempo dejará sólo su espacio para preparar el masato diariamente.

Al salir, le cortaran el cabello, dejándole al nivel del cuero cabelludo, utilizando luego un velo que cubrirá su cabeza.

A partir de ese momento la mujer estará en condiciones de formar una familia. Si algún hombre soltero de la comunidad lo desea, sin necesidad de que haya una relación afectiva especial entre los dos. Por su parte la mujer tomará en cuenta si el varón es un buen cazador y si es fuerte y trabajador para hacer la chacra y sembrar y/o plantar yuca, plátano, arroz, maíz, etc.

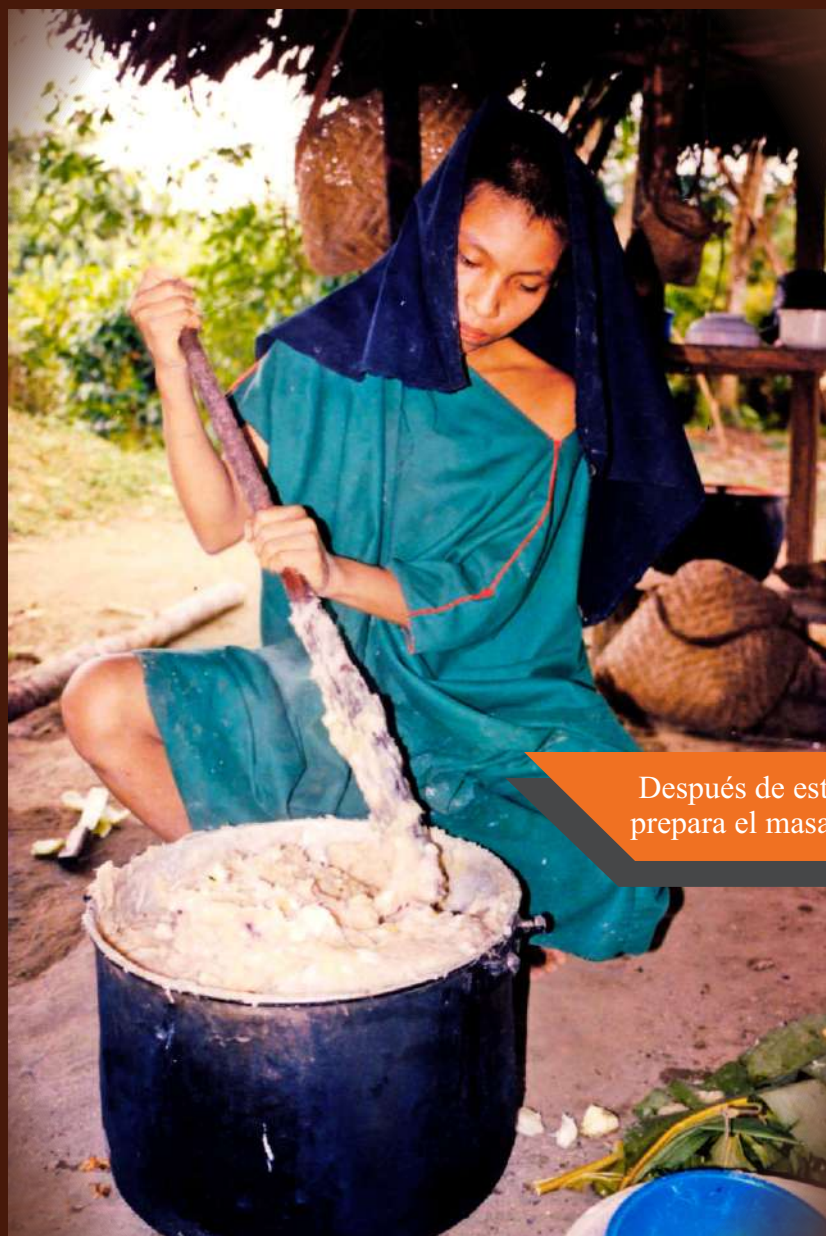
### 5.2. *El matrimonio.*

El matrimonio, o como ellos lo llaman “casarse”, es una ceremonia muy importante.


Puede celebrarse cuando la adolescente pasa a ser mujer, después de su primera menstruación. Entonces el varón soltero pretendiente de cualquier edad puede ir a la casa de la adolescente para impresionar y persuadir a la joven con sus dotes y aptitudes de buen cazador, mitayero, gran trabajador para hacer chacra. Después de un breve tiempo el hombre soltero conversa con sus padres y le pide casarse con su hija. Éste, sin pensarlo dos veces, acepta la petición.



A la primera menstruación el aislamiento es indiscutible.



Después de estar en aislamiento la adolescente prepara el masato a diario por un tiempo breve.



Los padres tanto de la mujer como el varón que contraerán matrimonio se reúnen con el presidente de la comunidad para acordar la fecha del casamiento. Al llegar el gran día, el primero en convocar con un soplo de cuerno que sirve de bocina es el presidente de la comunidad, para que toda la población del lugar participe de éste gran evento. Cuando todos están reunidos, preguntará al varón si desea casarse con la mujer y viceversa. ambos responderán ante toda la comunidad.

Seguidamente el Jefe de la comunidad les desea que vivan en paz y felicidad y algunos comuneros toman la palabra para felicitarlos y darles todo el apoyo. La celebración termina con un fuerte aplauso.

Lo más resaltante de esta ceremonia es que el varón no le ofrece nada a la mujer ni los padres de la mujer le preguntan al varón acerca del futuro que le va a ofrecer a su hija.

Ninguno de los dos cuenta con cosas valiosas y empiezan de la nada. Si se van a la casa del varón, la madre de la hija les regala algunas ollas, cuchillos, canastas, mantas, esteras y sus cosas personales.

Pasan la primera noche juntos en la casa del varón y en los días siguientes les visitarán muchos comuneros para hacerles sentir que son desde la fecha una familia más en la comunidad y merecen el respeto.

### **5.3. *Viviendo con dos esposas.***


La convivencia con dos esposas es normal entre ellos, pero si esto sucediera en nuestra sociedad sería un conflicto y un caos.

El hombre asháninka puede tener a las dos mujeres viviendo en la misma casa o en casas diferentes.

Cuando las dos esposas viven en la misma casa, viven como una gran familia armoniosa. Los hijos de las dos esposas viven como hermanos y todos se reparten la comida por igual. Cuando llega la noche el esposo duerme con sus dos mujeres, una a cada costado, y los hijos un poco más alejados.

Las esposas son como hermanas, realizan todas las labores de la casa, van a sus terrenos de cultivo, limpian, traen yuca, plátano, leña etc. y las dos preparan masato. El esposo tiene que hacer una chacra más extensa para plantar mucha yuca y plátano. También tendrá que ir a cazar y a pescar constantemente para que no le falte el alimento a sus hijos.

Si las esposas viven en casas diferentes no guardan rencor la una de la otra. El esposo



tendrá que velar por las dos familias y hacer chacras diferentes para cada una de ellas. El esposo puede tomar masato y quedarse a dormir en cualquiera de las dos casas.

Los hijos de cada esposa se visitan mutuamente. Llevan el primer apellido de su padre y el segundo apellido cada uno el de su respectiva madre.

#### **5.4. *La muerte.***

En la comunidad asháninka cuando muere una persona su cadáver no puede estar más de una hora en la casa para evitar los llantos, que bien saben no revivirán al difunto. Cuando alguien ha fallecido lo envuelven con una manta o una *cushma*, lo ponen encima de unos palos a modo de camilla.

Unos cuantos parientes lo llevan y acompañan al cementerio, o como ellos llaman “su otra comunidad”. Ya en el lugar escarban la tierra y lo entierran envuelto con la manta o *cushma*.

Si la persona falleció cuando está oscureciendo lo llevaran a la orilla del río y al día siguiente lo llevaran al cementerio.

En el caso de los niños menores de tres o cuatro años, el entierro es diferente, pues pueden tenerlo hasta un día entero en la casa, y no presenta peligro alguno de contagio de alguna enfermedad.

El cementerio de los niños es diferente y está ubicado en otro lugar. Su modo de enterrarlos es distinto: Excavan un agujero en forma circular de acuerdo al tamaño del niño. Lo envuelven con una *cushma* y lo colocan en el hueco en posición “fetal”.

Cuando se coloca el cuerpo del niño en el hoyo y la cabeza de éste se inclina hacia un determinado lugar, se moverá todo su cuerpo hacia esta posición porque donde se incline por primera vez la cabeza establece la posición del cadáver, puede ser éste el lugar donde sale el sol o donde se oculta. Después de ubicar el cuerpo, no se echa con tierra al agujero, sino se coloca encima varios palos delgados, luego se pone hojas y sobre las hojas se echa un poco de tierra. Según relatan, el niño desaparecerá al día siguiente porque *Tasorentsi* se lo llevará al cielo y como es un niño ahí es donde debe estar.



Después de haber perdido a su pareja la esposa se corta el cabello como muestra de duelo.

## VI. SEÑAS, SECRETOS Y ESPIRITUALIDAD

### 6.1. *Las hormigas.*

Encontrar gran cantidad de hormigas que cruzan tu camino cuando vas a visitar una familia es señal de que en la próxima casa que llegues habrá cantidad de masato bien fermentado, de sabor agrio y con mucho porcentaje de alcohol que fácilmente puede embriagarte.

### 6.2. *El piri piri.*

El piri piri (ivenki) es una especie de junco. Existen muchas variedades de esta planta y cada una de ellas tiene su utilidad, sin embargo son muy recelosos en compartir los usos que le dan a esta planta por ser propio de los pueblos originarios amazónicos.

Uno de ellos sirve para que se procreen las gallinas, por eso lo plantan cerca de sus gallineros. Otro sirve para evitar que el diablo o tunche les haga daño, ni les traiga enfermedades y por eso lo plantan alrededor de la casa. Otra variedad sirve para el crecimiento de las yucas y por eso lo plantan en los yucales.

El piri piri también sirve para ser un buen cazador o mitayero porque da suerte para encontrar animales de caza e incrementa la puntería. También existe piri piri para jugar bien al fútbol, y no se cansan y pueden anotar muchos goles.

Hay que decir también que no existe ninguna variedad de piri piri que sea utilizada para atraer mujeres, pues la pusanga<sup>1</sup>, la brujería y la maldad no existen en la comunidad.

---

1. Pusanga, es un filtro de amor, que es preparado con hierbas de la Amazonía y que con sólo unas gotas consigue la atracción del ser amado.



El piri piri (ivenki).



Fotos: Karina Farfan Sinchi.



### 6.3. *Kamarampi o Ayahuasca.*

El Ayahuasca<sup>1</sup> es una liana de la selva su nombre científico es *Banisteriopsis caapi*, tiene mucho protagonismo en la selva, se le atribuyen muchos comentarios al respecto, de que al beberlo se entra en contacto con los espíritus de la selva.

Relatamos lo que Pablo Coronel asháninka y curandero del lugar, nos comenta sobre la preparación de este brebaje y las reacciones que se tiene después de ser ingerido.

La liana o kamarampi se extrae del bosque, que luego es cortado en doce pedazos de 15 cm. aproximadamente cada uno, luego es golpeado con una piedra hasta desmenuzarlo.

En un recipiente con agua, aproximadamente dos litros se vierte el kamarampi; después se deja hervir cerca de seis horas y cada vez que se va evaporando el agua se le agrega otra porción, al final quedará un concentrado de todo lo hervido en medio litro de agua, se cernirá un líquido viscoso de kamarampi o ayahuasca.

Al caer la tarde beben en pequeñas cantidades de tres a cuatro sorbos por única vez, después de un par de minutos, se ven los efectos, el que liba comienza a golpearse el pecho y a vomitar todo lo que había comido o bebido minutos antes.

Con el transcurso de los minutos se hace evidente la falta de claridad mental, dando lugar a la entonación de diversas canciones en tono muy bajo. Cuando se ingiere otra porción más, el efecto es más rápido.

Existe otra forma de tomar el kamarampi, se mezcla al hervir con las hojas de otra planta llamada Pishtipana<sup>2</sup>, al tomar este brebaje la reacción es más fuerte, de inmediato se manifiestan los síntomas, causando la pérdida del control físico, el cuerpo y la mano comienzan a temblar, y no entran en contacto con los espíritus del bosque.

Los otros brebajes aún más fuertes se preparan con las hojas o el tallo de la jayapa<sup>3</sup> al tomarlo ocasiona la pérdida de razón, entrando en un estado incontrolable, se quitan las prendas que tienen en el cuerpo, gritan, saltan y corren por todo lugar, sin darse cuenta de lo que están haciendo; igual reacción produce la flor del kavirini<sup>4</sup>, que también hace perder el control del cuerpo y la mente.

Según el comentario asháninka, los que entran en contacto con el mundo de los espíritus al tomar la ayahuasca, son aquellos buenos curanderos o chamanes que curan y sanan a través de las visiones que tienen con los espíritus del bosque.

---

1. Ayahuasca. Es una palabra quechua, el término aya significa "muerto", mientras que huasca "soga". Es decir: la soga de los muertos.

2. Pishtipana, 3. jayapa, 4. kavirini, Plantas que son mencionadas en dialecto asháninka.

## VII. VALORES

### 7.1. *La solidaridad.*

La solidaridad en la comunidad es mucho mayor que la que existe en las grandes ciudades. Podemos destacar muchas cosas, como por ejemplo:

Cuando una persona ha conseguido una buena presa de caza, la esposa lo parte enseguida en pedazos y, quedándose uno, reparte el resto con las familias cercanas y parientes porque tarde o temprano lo mismo hará con su familia.

Otra cosa destacable es que nadie puede tocar ni buscar cosas ajenas, aunque sean valiosas.

Si alguna persona se siente mal o está muy grave, todos los asháninka la visitan en su casa para ver cómo se encuentra, cómo va la evolución de su enfermedad y apoyarle si es necesario.

Cuando hay masato no se le niega a nadie, siempre se ofrece sabiendo que los demás, cuando vayas a su casa, te pedirán también que te sientes y les acompañes a beber.

Cuando una familia se ha formado recientemente o por determinadas circunstancias no tiene yuca para su consumo, muchas familias les apoyan facilitándoles estos alimentos.

De igual manera, cuando una familia quiere techar su casa y pide colaboración a los varones de su comunidad para traer las hojas de capashi, nadie se niega, aunque tengan que traer la hoja desde muy lejos. Del mismo modo esa familia devolverá este favor cuando se lo pidan.

Por último también cabe resaltar que, cuando se realiza algún trabajo por la comunidad o la Institución Educativa, todas las personas de ambos sexos asisten al trabajo ya sean mayores, jóvenes o pequeños, y trabajan con mucho entusiasmo, conversando y haciendo algunas bromas.

### 7.2. *Su fé.*

Creen en un ser todo poderoso, a quien deben todo, llamado “Tasorentsi” que significa Dios. También creen en un ser maligno que les hace daño, que les hace enfermar o les molesta en los momentos felices. A este ser le llaman “Tunche” que significa “Diablo”.

Los asháninka tienen mucha fe en su medicina y en las deidades, creen en sus medicinas tradicionales y en sus costumbres curativas como los baños, el humo del tabaco y las saunas,



donde descubren la causa de su mal.

### **7.3. *La tierra de nadie (propiedad comunal).***

La comunidad tiene una inmensa extensión de territorio, pero la mayor parte de los pobladores viven cerca de la escuela.

Cada uno tiene varios campos de cultivo a unos 10 o 15 minutos de su casa. Nadie es dueño de los montes, ni propietario de los terrenos y por eso el hombre puede hacer su chacra a continuación de la chacra de otro o cerca de la casa de su paisano.

Los terrenos que, habiendo sido utilizados tiempo atrás por un mismo poblador y que en la actualidad “están hechos monte” (sin cultivar, con hierbas y arbustos crecidos), pueden ser utilizados por otro.

Para realizar su chacra talan aproximadamente 50 m<sup>2</sup>. No necesitan de más, pues ellos trabajan sólo para subsistir.

Su principal cultivo son la; yuca, maíz, caña y algunas frutas como plátano de seda y de cocinar, piña, papaya, en menor cantidad, cítricos como el limón ya que el terreno y el clima no son apropiados para este tipo de cultivos.

Utilizan el hacha para cortar los árboles grandes y el machete para las plantas pequeñas. Después dejan secar todo para quemarlo posteriormente. Una vez que está lista la chacra, las mujeres siembran las semillas y los hijos pequeños limpian las malas hierbas para mantener alejados a los animales que gustan comer la yuca.

## VIII. COSTUMBRES Y ROLES

### 8.1. *Echar agua.*

Cuando se congregan en una casa para compartir el masato, todos comienzan a dialogar, los varones en un grupo y las mujeres rodeadas de sus hijos grandes y pequeños en otro.

En estas conversaciones siempre hay muchas bromas. Si un comunero bromea a otro tratándolo de “suegro” y éste se convierte en el hazme reír de todos, la hija aludida, acercándose al bromista, le echa agua con un pamuco para que no vuelva a bromear a su papá.

Esto también ocurre con las mujeres. Si alguna mujer también bromea a otra y cuestiona lo que hace, de igual manera recibirá un pamuco de agua por parte de sus hijas o hijos.

Echar agua es una costumbre divertida y desenfadada que todos entienden.

### 8.2. *La suma con los pies.*

Durante una sesión de clase en matemática observé lo siguiente:

Los niños, sentados en carpetas bipersonales, cuando realizan operaciones de adición, cuentan con los dedos de la mano, tocándolos uno por uno con los labios. Si el número es mayor de 5 pasa a la otra mano. Si el número es mayor de 10, y como no tiene suficientes dedos en las manos para contar, pasa a los dedos de sus pies, y si el número sobrepasa el 20, cuenta de reojo los dedos del pie de su compañero sin que el compañero de lado se dé cuenta.

### 8.3. *Pedir agua.*

Cuando alguien visita una casa, siempre se le ofrece un pedazo de yuca o de carne. Cuando éste termina de comer, generalmente se mancha las manos con la grasa u otros residuos de comida, entonces pide que le traigan agua para lavarse, los anfitriones se la traen pero contenida en su boca. El invitado se lava las manos con el chorro que va dejando caer poco a poco, hasta quedar con las manos limpias.

### 8.4. *Los trofeos del cazador.*

El varón asháninka se siente fuerte y valeroso cuando es un buen cazador. Por eso exhibe sus trofeos colocándolos en los palos del techo de su casa (donde se atan las hojas) estos pueden ser: los cráneos de monos, las mandíbulas y colmillos de los animales que caza, los caparzones de tortugas, las plumas coloridas de las aves como loros, guacamayos o perdices.

El que exhibe muchos trofeos en el techo de su casa demuestra a sus paisanos que es fuerte, buen cazador y que a su familia nunca le falta el alimento que le proporciona la naturaleza. El que exhibe pocos trofeos demuestra lo contrario.

### 8.5. *Las madres fuertes.*

El esfuerzo físico que realizan las mujeres en la familia es impresionante. Es la encargada de traer el agua, el plátano y la yuca en sus canastas y lo hacen hasta el último día de su embarazo.

En el parto son atendidas generalmente por sus esposos o los familiares que viven cerca de su casa, sin necesidad de médico, enfermera u obstetra. Como bisturí utilizan la punta de la caña brava. Cortan unos 20 cm. y después la parten por la mitad y afilan los dos bordes. Con ese filo cortan el cordón umbilical.

A las pocas horas de haber dado a luz se ve a la madre sentada con su bebé o reposada en una hamaca. Después de unos días la señora empieza a cargar las canastas con unos 10 Kg. de yuca llevando al mismo tiempo a su bebé en el “tsompironchi”<sup>1</sup>.

Tras haber dado a luz, no suelen quedarse mucho tiempo descansando, al contrario quieren realizar sus actividades diarias como de costumbre.

Para que los cuerpecitos de los recién nacidos se acostumbren a resistir la dureza de la pona y sean fuertes, muchos de los papás de los recién nacidos los dejan sobre la pona con sólo una tela o cushma debajo.



La mujer con el bebé en brazo y la yuca en la espalda, continúa con los quehaceres.

1. “tsompironchi”. Cargador de niño, esta tejido en algodón, es tejido una de forma de una franja de 20 cm. de ancho aprox. y 120 cm. de largo, los lados extremos son cosidos, se la ponen de forma cruzada de un hombro a la cintura y allí se le pone al niño sujetándolo por las nalgas.

## 8.6. *El peso lo llevan ellas.*

Cuando una pareja de asháninka se desplaza a sus campos de cultivo para traer alimentos (yuca, plátano, papaya y otros productos), es la mujer quien hará el esfuerzo de traer los productos a casa. Carga la canasta en su espalda, sujeta con un aza en la frente, llevando un peso aproximado de treinta kilos o más.

De regreso a casa, los varones van delante, con la flecha y el machete en la mano, sin importarles el peso que llevan las esposas en la espalda. Lo mismo sucede con las niñas: el padre y los hermanos van delante y por más grandes y fuertes que sean, no se compadecen del esfuerzo que tienen que realizar las niñas cargando las canastas.

El varón solo llevará en sus espaldas algún animal cazado en bosques lejanos. Se lo atará y ajustará en la espalda como un caparazón de tortuga y emprenderá su larga caminata de regreso a su hogar.



Los roles compartidos en la actividad agrícola, el hombre siembra, la mujer cosecha y transporta los productos.

## IX. ESTÉTICA

### 9.1. *Hermosas y fuertes, altos y fuertes.*

Las mujeres de la comunidad asháninka son por naturaleza fuertes y altas. Decimos que son altas porque miden más de un metro sesenta. Decimos que son fuertes porque desde temprana edad aprenden a cargar cosas pesadas en la cabeza, a medida que van creciendo van aumentando el peso de esta carga y se van robusteciendo sus piernas y brazos. Acostumbran a cargar un peso aproximado de veinte kilos incluso en tramos largos que pueden alcanzar las 4 horas de caminata por la selva abrupta.

Las mujeres cuentan con una pantorrilla impresionante y unas piernas incomparables al igual que la cabeza, bien fuerte, como para sostener el peso de las canastas. Son hermosas, de nariz poco achatada y pómulos poco abultados.

Los varones, se alimentan prácticamente de yuca, plátano, masato, carne y pescado, llegan a ser altos y fuertes luciendo una fantástica corpulencia.

A pesar de que hacen viajes largos, incluso de una semana, en su vocabulario no existe la palabra “viajar”. A esta acción le llaman “pasear”. Su resistencia física es tal, que incluso juegan partidos de fútbol al concluir estos “paseos”.

Los asháninka se distinguen mucho de los matsigenkas y se sienten más capaces que ellos.

### 9.2. *El maquillaje.*

Para maquillarse preparan la pintura de la siguiente manera:

Primeramente recogen cierta cantidad de achiote<sup>1</sup> lo lavan en un recipiente con poca agua y lo ciernen, quedando el agua rojiza. Seguidamente van al monte para conseguir el suri<sup>2</sup>. Una vez conseguidos los trozan y mezclan con el achiote.

Ponen a cocinar la mezcla en un recipiente a temperatura regular hasta que el agua se evapora y queda únicamente la grasa del gusano. Después de un tiempo determinado la retiran del fuego y dejan enfriar. Esta mezcla adquiere una textura cremosa y grasosa.

---

1. *achiote*. El achiote (*Bixa orellana*) es un árbol pequeño que pertenece a la familia botánica Bixaceae. Su origen es americano y más específicamente de las zonas tropicales con precipitación pluvial superior a los 1800 mm/año. 2. *suri*. Es un gusano que vive en la parte central de los árboles de aguaje, cuando éstos entran en descomposición luego de ser cortados. Son de aspecto blanco, muy grasosos, con tenazas en la cabeza que utilizan para comer la pulpa del árbol de aguaje, de la que se alimentan.



La belleza de la mujer asháninka.







Yovana, preparada para la  
fiesta de la comunidad.



Beatriz.



Eva, la anciana que nos dejó en el año 2017.

Por último introducen esta crema roja en los carrizos, para poder utilizarla posteriormente. Cuando lo requieren extraen con el dedo o con un palito y se pintan la cara con distintos trazos y figuras.

Cuando las mujeres mayores van a otra casa se pintan la cara para hacer sentir su belleza. Unas utilizan solamente sus dedos pintándose puntos rojos en la cara; otras utilizan palitos y algunas se pintan con sellos que elaboraron artesanalmente, teniendo figuras de flores, círculos, etc. No atribuyen muchos significados a estas figuras. Simplemente se embellecen, especialmente en las fiestas de la comunidad. Las niñas se pintan con diferentes figuras y trazos en forma lineal, triangular o de rombo para verse también bonitas.

Los varones mayores se pintan con poca tonalidad toda la cara o simplemente trazan un par de rayas por la nariz de pómulo a pómulo. Los niños no suelen pintarse excepto en algunas ocasiones.

### **9.3. *El corte de pelo en las mujeres.***

La mujer asháninka no lleva su cabello muy largo, solamente hasta la altura de los hombros.

Cuando la mujer da a luz a sus hijos llevan el cabello más corto, como el corte de un varón. Si se muere un familiar se lo corta más todavía, y se cubre la cabeza con un pequeño velo hasta que crezca su cabello.



Magdalena.

#### 9.4. *Atarse con un hilo.*

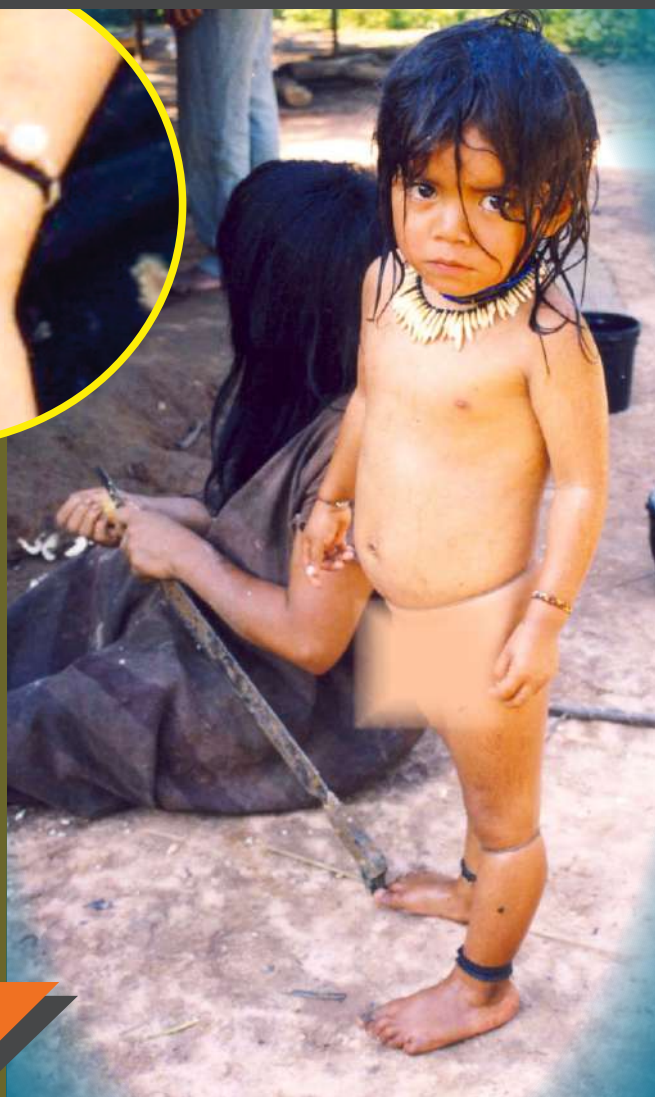
Respecto a los adornos como brazaletes y pulseras, a diferencia de nuestra sociedad la mujer asháninka cuando se aprietan con un hilo lo hacen fuertemente hasta al punto de dejar heridas, marcas y cicatrices. Lo hacen para comprobar su crecimiento y desarrollo físico.

Las niñas suelen atarse con un hilo la muñeca del brazo, la cintura, las pantorrillas y los tobillos, con el propósito de saber su desarrollo físico llegando a veces hasta hacerse una cicatriz.

Las mujeres mayores al igual que las niñas se atan el hilo en los brazos y llegan a tener más cicatrices una a continuación de otra como muestra de vanidad.

Los varones también se atan los dedos de los pies con un hilo, como si se tratara de unos anillos.

Niña atada con hilos en las extremidades y cuerpo, para conocer su desarrollo físico al observar la presión del hilo.



Niña atada con hilo esperando en su desarrollo físico que apriete y deje una cicatriz.

## X. FIESTAS Y TIEMPO LIBRE

### 10.1. *Un sábado o domingo.*

La mujer asháninka suele preparar su masato en los días no laborables. Si alguien en esos días no preparó masato, visitará a su pariente que vive cerca a su casa para tomarlo.

Los varones se sientan encima de las tarimas, mientras que las mujeres y los niños lo hacen sobre una estera<sup>1</sup> en el suelo.

Los varones y mujeres se reúnen en grupos por separado, para dialogar sobre diversos temas, hacen bromas entre ellos, una de las mas recurrentes, se refiere a los hijos e hijas que están siendo criados que a futuro serán para ellos y ellas.

Una vez terminado el masato la dueña de la casa le dice a su esposo que el masato se ha terminado y el esposo les dice uno por uno a todos sus visitantes que su masato se ha acabado. De igual manera la esposa dice a las demás mujeres que el masato se acabó y todos varones y mujeres, se van levantando uno por uno.

Una pareja de los presentes en la casa informa al resto de que en su casa hay masato y todos van al lugar. Entonces la esposa se adelanta, barre rápido su patio, levanta sus cosas de la tarima o pona, baja la estera para que puedan sentarse.

Mientras tanto van viniendo otros parientes de diferentes casas donde también se les acabó el masato. Se saludan todos y les invitan a quedarse para compartir el masato.

Toman el masato de la siguiente manera: sirven el masato en un recipiente de regular tamaño. Los varones no pueden tomar el masato del grupo de las mujeres, ni las mujeres del grupo de los varones, porque si toma el varón el masato de las mujeres le dirán que no es un hombre.

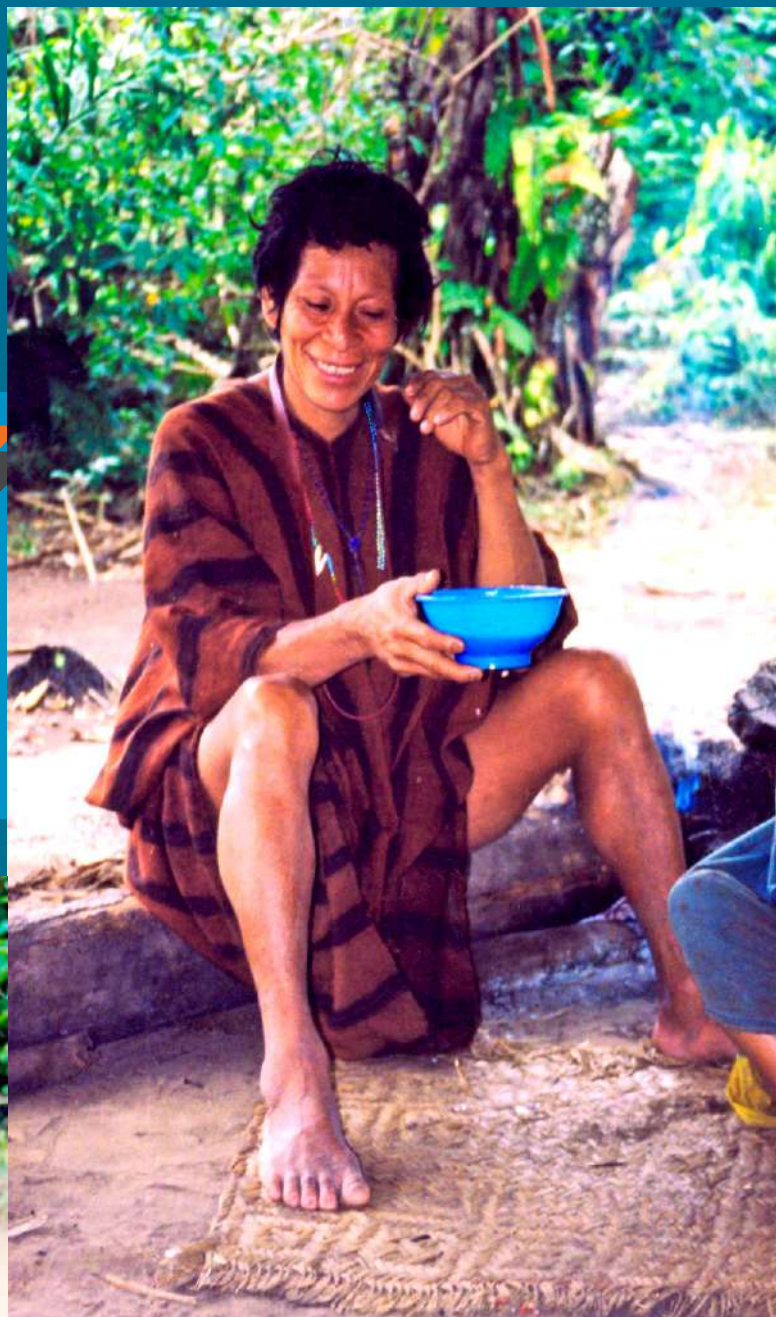
El primer varón que recibe el masato, tiene que pasarlo hasta llegar a la última persona de la ronda, quien será el primero en tomar el masato y todos esperan su turno de retorno ya sea pocillos pequeños o grandes. Al extenderse el tiempo de permanencia tomando masato, la señora de la casa, cocinara yuca y la colocara en un plato al medio de los varones y hará lo mismo para el grupo de mujeres.

Si hay algo de pescado o carne la comparten de manera que alcance para todos, entre las señoras, señores, niñas y niños. Los que están bien tomaditos comienzan a cantar, y si hay música, las mujeres empiezan a sacar a los varones para bailar.

---

1. Estera. se teje con las hojas extraídas de la caña brava que crecen en las orillas de los ríos.

Mario, el pocillo pequeño de masato es para tomar personalmente.



Antonio, el pocillo grande de masato es para ser compartido por el grupo .





Masateando, Julio y Pablo.



La alegría y la espontaneidad de los niños.



Jugando en el río.



Rogelia, su hijo disfrutando del baño.



Juegos tradicionales de Tangoshiari.

## **10.2. La fiesta de la comunidad.**

Toda la comunidad se siente feliz por esos días, especialmente el día central que es el 19 de setiembre, en esta fecha celebran y recuerdan su llegada por primera vez a la Comunidad Nativa de Kirigueti.

Las actividades empiezan tres o cuatro días, antes del día central.

El jefe de la comunidad ordenará a un grupo que vaya a cazar. Entre ellos se organizan y buscan más compañeros ya que irán a lugares lejanos para conseguir buena caza. Otro grupo se quedará para pescar.

Las mujeres se encargarán de preparar el masato. Para ello tendrán que sacar la yuca de la chacra de la comunidad y llevar un canasto completo a sus casas.

También se organizan encuentros deportivos con la participación de equipos de distintas comunidades que han sido invitados al campeonato. A su llegada a la comunidad el jefe les dará la bienvenida.

Rápidamente asignan a los jugadores a distintas casas para que los atiendan. Se les dará de comer, de beber y un lugar para dormir.

El día central comienza con una celebración litúrgica en el salón comunal. Asiste toda la comunidad y es presidida por el Padre de la misión de Kirigueti.

Seguidamente juegan un partido de fútbol las madres de familia contra las alumnas de la escuela. También los niños de la escuela juegan un partido entre ellos y por último, los varones mayores de la comunidad.

Concluido el campeonato otorgarán los premios respectivos al primer, segundo y tercer puesto de la disciplina deportiva.

Mientras se desarrollan los encuentros deportivos las señoras preparan la comida con las presas que han traído a la cocina comunal los cazadores y pescadores. La carne que traen suele ser de mono, venado, sajino, sachavaca, perdiz y samani. Con éstos animales preparan diversos platos para el mediodía.

Llegada la hora de la comida, el jefe de la comunidad soplará el cuerno del ganado llamando a todos para que entren al salón comunal.

Preparando el masato  
para la fiesta.



Disfrutando de un  
encuentro deportivo.



Esperando la fiesta.

Esperando la comida.



Mujeres sirviendo masato a los varones.




Varones sirviendo masato a las mujeres.





Disfrutando de un banquete.





Ponen hojas de plátano encima de las mesas que servirán de mantel. Después servirán yuca cocida con algún pescado ahumado y algunas patarashcas. En primer lugar, sirven a los directivos de la comunidad, luego a los varones, después a las mujeres y por último a los niños.

Como hay distintos tipos de comida los comuneros elegirán la que deseen. Todos comerán satisfactoriamente y felices.

Una vez que han terminado de comer, todos salen fuera del salón para limpiarlo y dejarlo aseado. Seguidamente entran las señoras con sus ollas y baldes llenos de masato y hacen dos filas, mirándose frente a frente. Todos los varones hacen una larga fila y uno por uno toman rigurosamente y sin excepción alguna el masato elaborado por cada mujer. Aproximadamente se llegan a probar unos sesenta sabores y colores diferentes de masato. Entre estos habrá masatos muy fermentados, poco fermentados y dulces.

Luego de haber bebido una gran cantidad de masato, los varones reflejaran en su rostro la satisfacción de este néctar. Algunos se retirarán discretamente porque la bebida les cayo mal o tienen problemas con el estómago.

Cuando todos los varones han pasado por esa “encrucijada del masato”, se intercambian los roles y las mujeres son ahora las que salen fuera del salón y, tras formar una larga fila, toman una por una el masato de todos los baldes.

Después empieza el baile y la fiesta. Las niñas y señoras servirán constante e insistentemente el masato a todos, sin excepción alguna. Todos bailan felices y contentos al ritmo de la música. Durante la fiesta está completamente prohibido realizar algún tipo de escándalo o provocación.


La fiesta en el salón comunal concluirá con la caída de la tarde. Cada uno se dirige a su casa para continuar con la fiesta, ya que en sus casas tienen abundante masato. También, irán casa por casa hasta terminar con todo el masato. Pueden estar así hasta dos días seguidos sin parar: mañana, tarde y noche.

### **10.3. *El canto.***

Las mujeres interpretan, diversas canciones, refleja la expresión de sus sentimientos y vivencias de sus experiencias en contacto con la naturaleza.

Esta manifestación cultural la dan a conocer en una casa, donde se celebra algún acontecimiento o compromiso familiar que irá acompañado siempre del abundante masato.





Con el transcurso de la fiesta se siente el efecto de la embriaguez del asháninka, entonces todas las mujeres felices interpretan de inmediato sus diversas canciones desde sus respectivos sitios.

Los varones al igual que las mujeres, cantarán diversas canciones y siempre habrá una persona que dará la iniciativa, para luego el resto del grupo acompañe en el canto.

Otra forma de expresar sus canciones, es cuando en sus hogares estén solas o solos realizando alguna labor (la mujer trenzando sus canastas, hilando su algodón, tejiendo su cushma, etc.) o los varones elaborando sus flechas, corona, y otras actividades.

#### ***10.4. La danza y la música.***

El asháninka, empieza a bailar o tocar un instrumento, cuando está ebrio por efecto del masato, comienza a entonar sus canciones, es así que se animan a bailar, jalando a todos los que se encuentran a su alrededor. Todos se agarran de la mano uno tras otro, quien esté primero, da la iniciativa para el canto y dirige el lugar donde bailarán, realizando diferentes círculos y vueltas por todo el patio (similar al desplazamiento de una culebra).

Los instrumentos con que expresan sus melodías para acompañar sus cantos y danzas, serán los tambores y antaras, que tocarán incansablemente relacionando cada tema a diferentes animales, también a su forma de vivir por el bosque.

La danza que tocan los músicos es lenta, en este caso los participantes no se agarran de la mano pero sí están uno tras otro, realizando diferentes coreografías imitando los movimientos de animales. Con los pies descalzos, darán fuertes pisadas, produciendo un sonido con la planta y acompañando a la vez la música que interpretan.

## XI. LA ARTESANÍA

Existen diversos trabajos que varones y mujeres realizan:

Trabajos masculinos.

- La fabricación de la flechas.
- Elaboración de su corona.
- Fabricación del tambor.
- Tejido de bolsos.
- Elaboración de su antara.



Antonio, el fabricante de coronas.

Olga, en su telar de cintura.



Utensilios del hilado.



María, pintando su cushma.



María la hilandera.





María, elaborando su cesto.



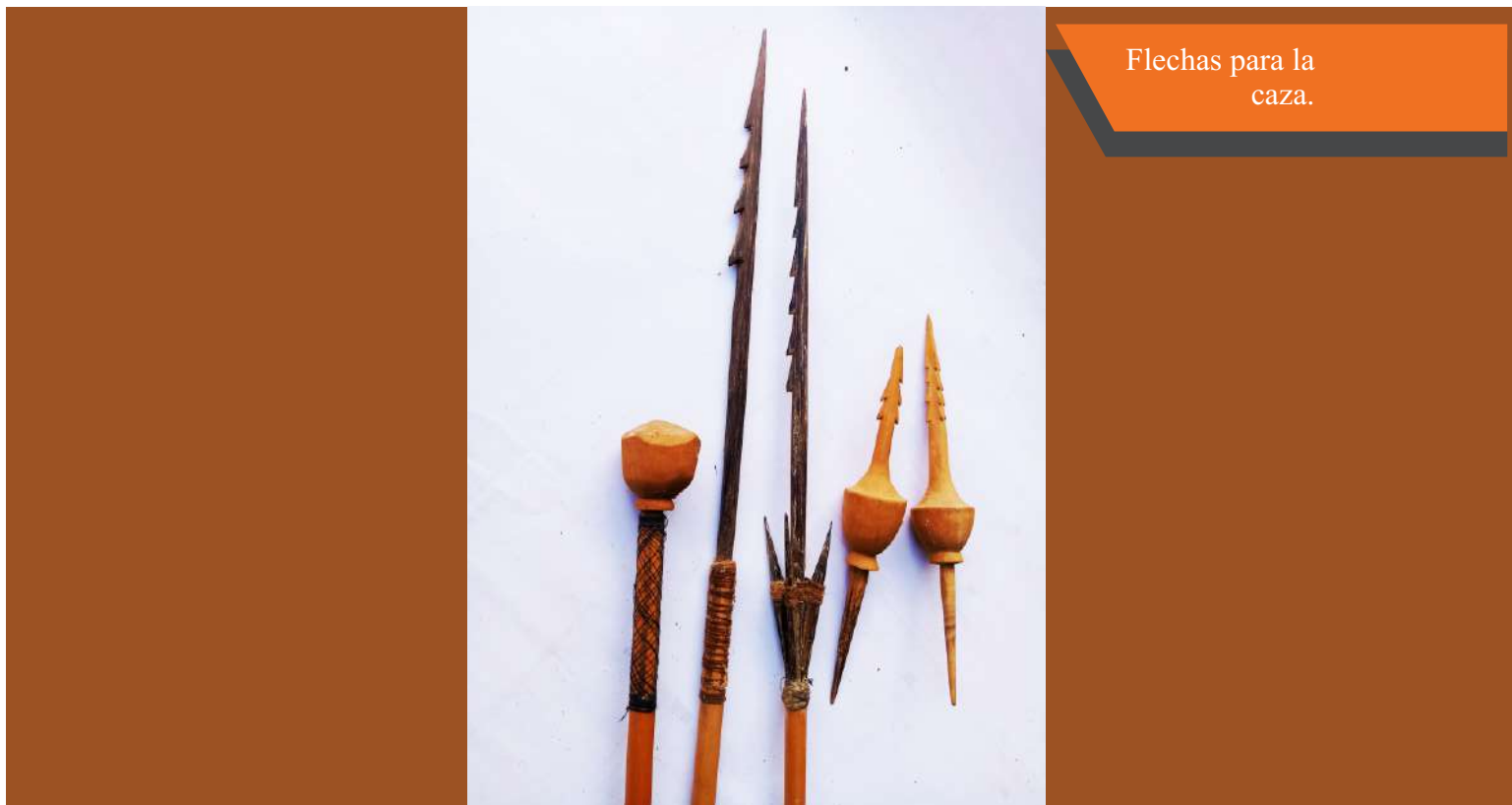
Tejiendo su cama.

### 11.1. *La fabricación de flechas.*

- El palo es obtenido de la espiguilla de la caña brava que son livianos y rectos aproximadamente de 100 a 120 cm.
- La sogá con que tesarán el arco son obtenidos de la corteza del árbol tapetsa, (pronunciado en idioma matsigenka) son trenzados y son muy resistentes.
- La pluma es atada a uno de los extremos de la flecha, estas plumas son extraídas de los loros o guacamayos muertos que le darán un colorido, pero la razón principal es el equilibrio de la flecha.
- La punta de la flecha, es extraída de un trozo de astilla de la palmera de monte, un buen palo de chonta, es tallado manualmente obteniendo variedad de formas y tamaños, lo usan especialmente para la *sachavaca*, *sajino*, etc. y son muy resistentes.

#### **Material de la flecha.**

- Flecha con punta y cierra zigzagüeante en uno de los costados, son para animales pequeños.
- Flecha con punta y cierra zigzagüeante en ambos lados; que son para animales grandes.
- Flecha con punta larga principal sujetadas por cuatro puntas cortas a cada lado; son para los peces del río, porque algunas puntas siempre alcanzaran a introducirlo.
- Flecha con punta en forma de Trompo. Es similar a un trompo sirve para la caza de aves pequeñas como pájaros, loro, etc., al lanzarlo es golpeada sin introducirla ni dañar el cuerpo del ave, solo golpea.
- Flecha con punta en forma de Trompo con punta, similar a la anterior pero esta a su vez lleva una punta al medio, son para aves más grandes, como el guacamayo, el pavo del monte, etc.

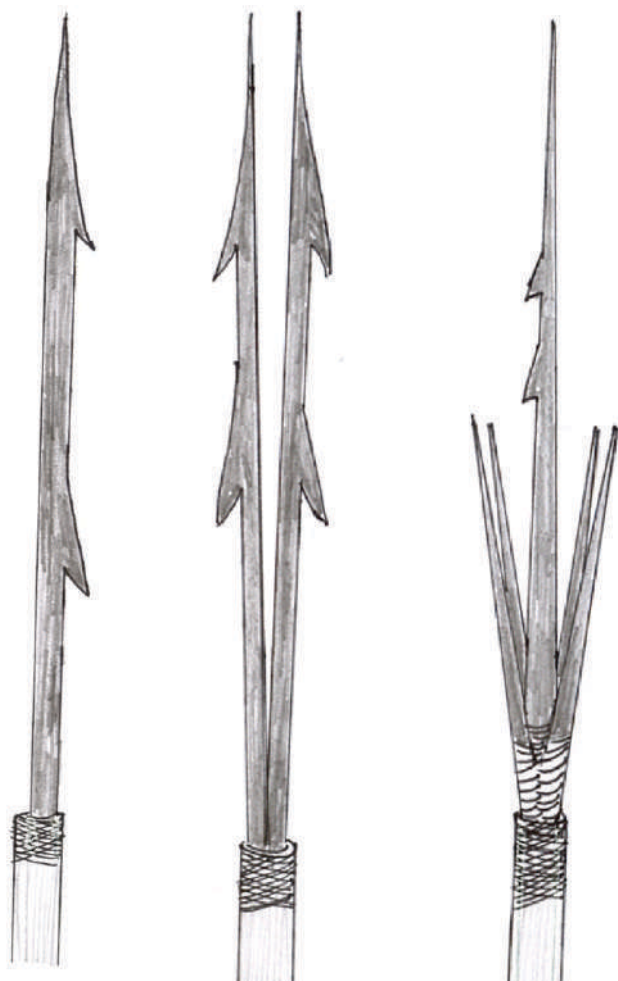


Flechas para la caza.

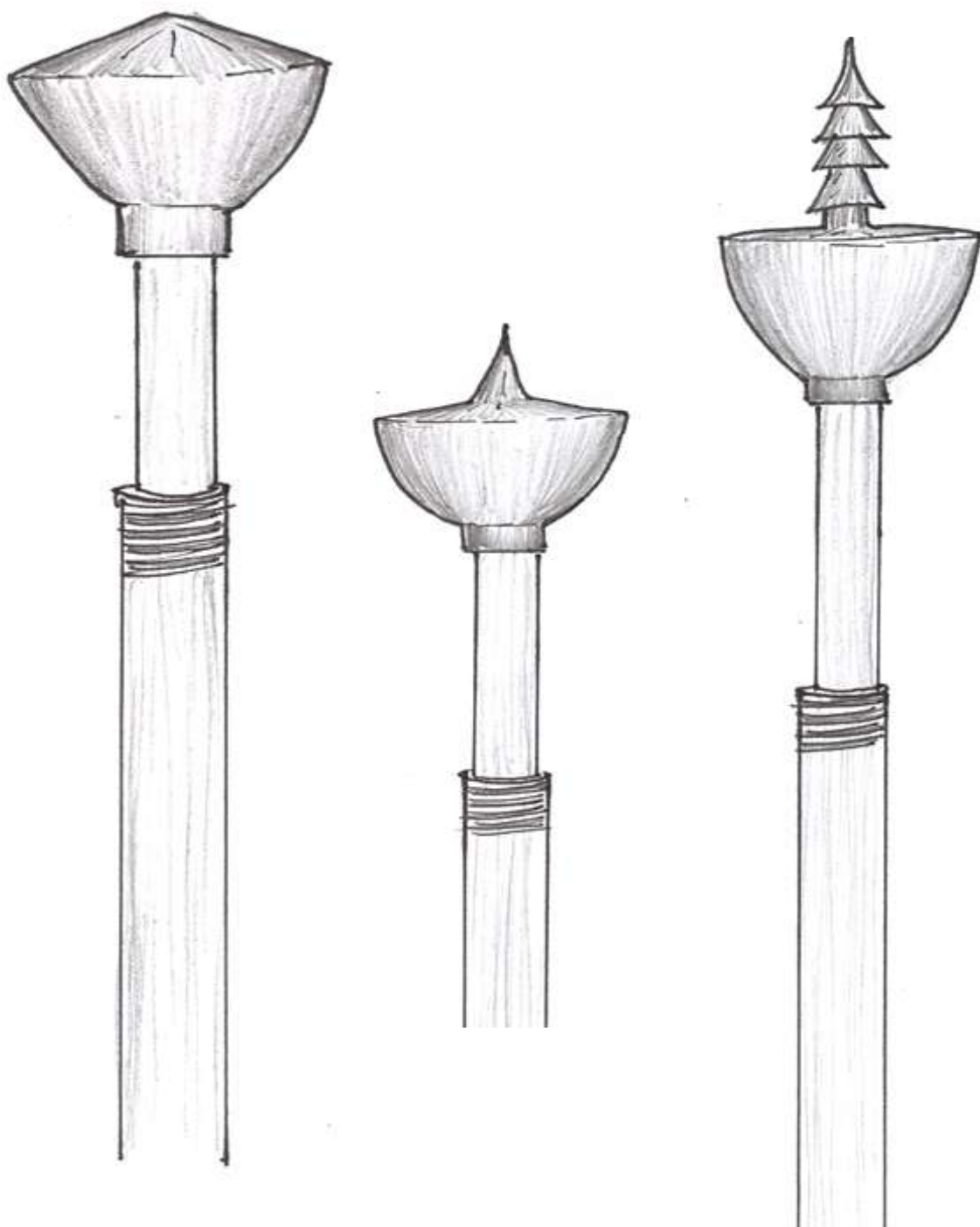
- Flecha con punta afilada a los costados; son hechos de la paca o bambú, su corte es similar a la de un cuchillo con filo a los costados, lo usan especialmente para la sachavaca, sajino, etc. y son muy resistentes.

### Las funciones de las flechas.

- La flecha es un arma muy indispensable para el asháninka, son hábiles en el uso y manejo de ésta, utilizándola en la caza de animales de monte, aves y peces, así como para la defensa personal, familiar y de su comunidad.

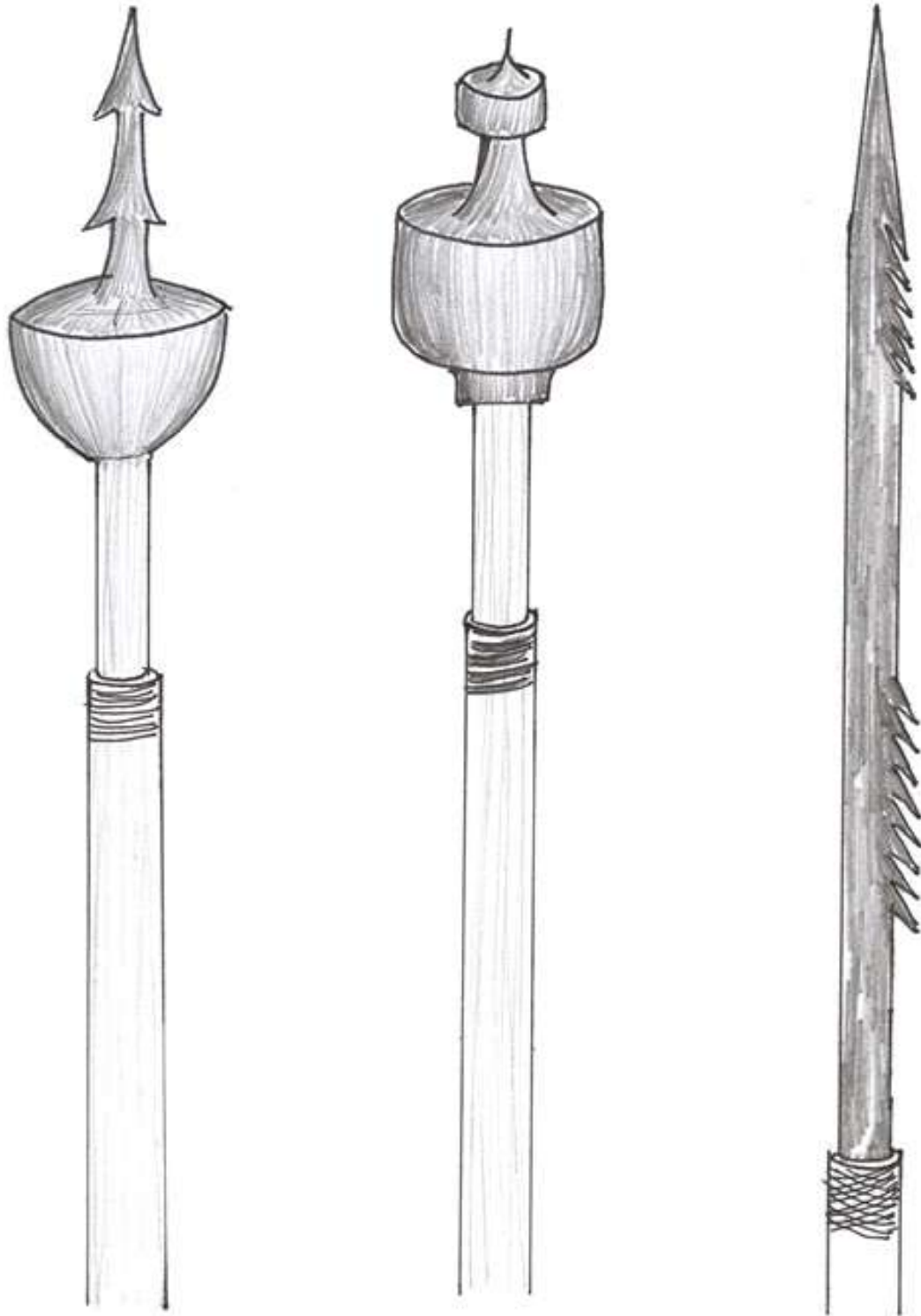


Las puntas de las flechas, están hechos de chonta labrados manualmente, están atados a la espiguilla de la caña brava, tiene el tamaño entre 20 y 25 cm. Aprox. Su uso exclusivo es para la pesca.

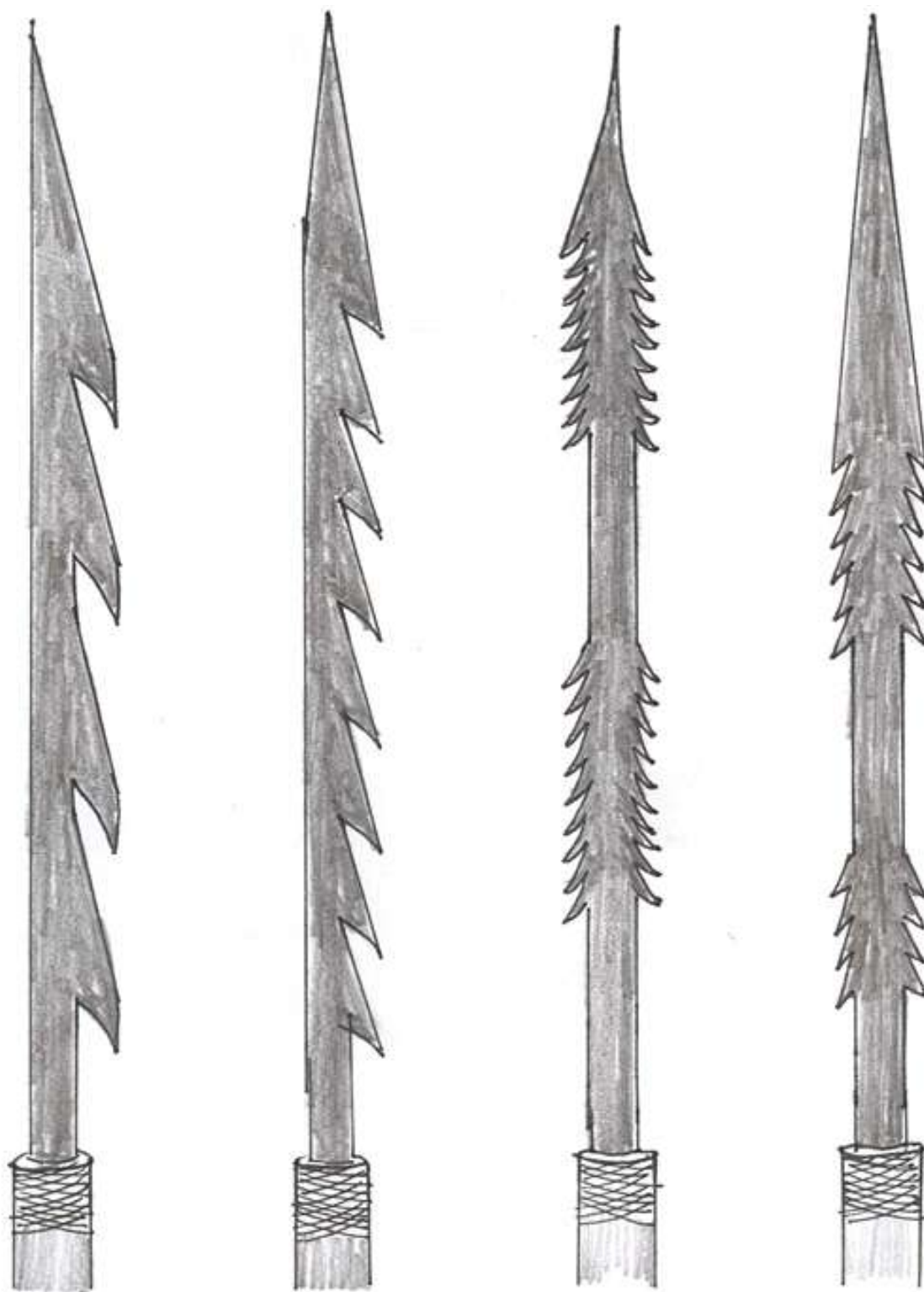


Flechas con cabeza de trompo, labradas, el uso que se les da es para la caza de aves pequeñas, al ser lanzada la flecha el trompo solo golpea a la avecilla sin dañar su organismo. El tamaño de estos trompos son de 4 cm. Aprox., con un diámetro de 5 cm. Aprox.



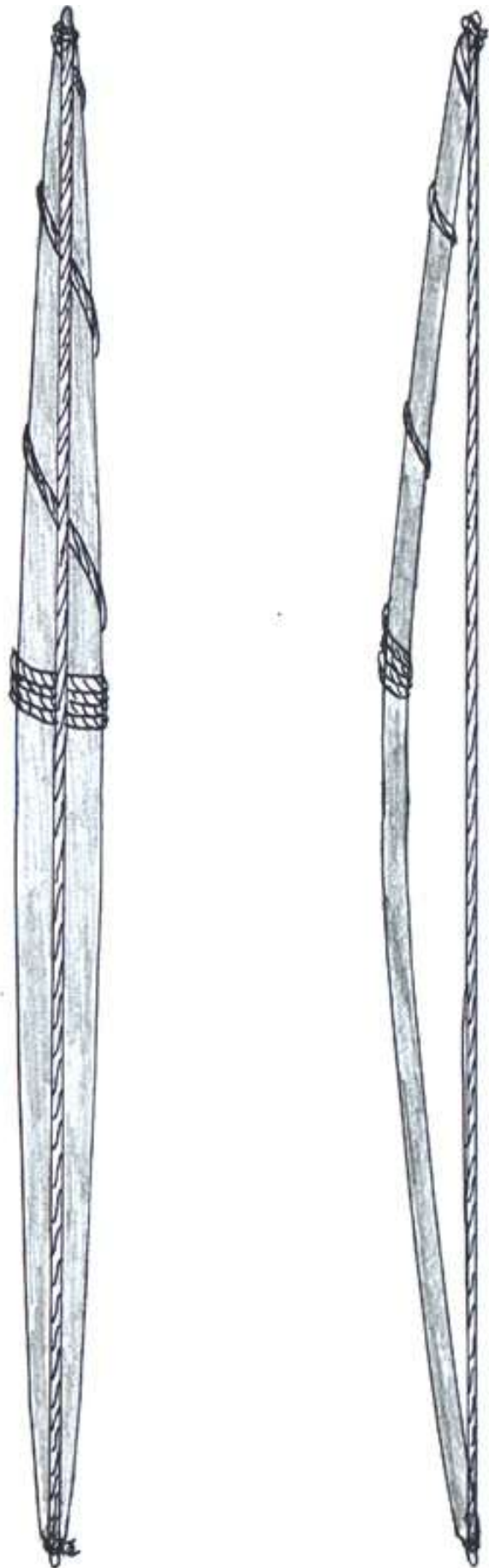


Las dos primeras flechas también son para aves menores. La tercera flecha es para aves grandes, está fabricado de chonta, el tamaño de estas puntas son de 25 cm. Aprox.



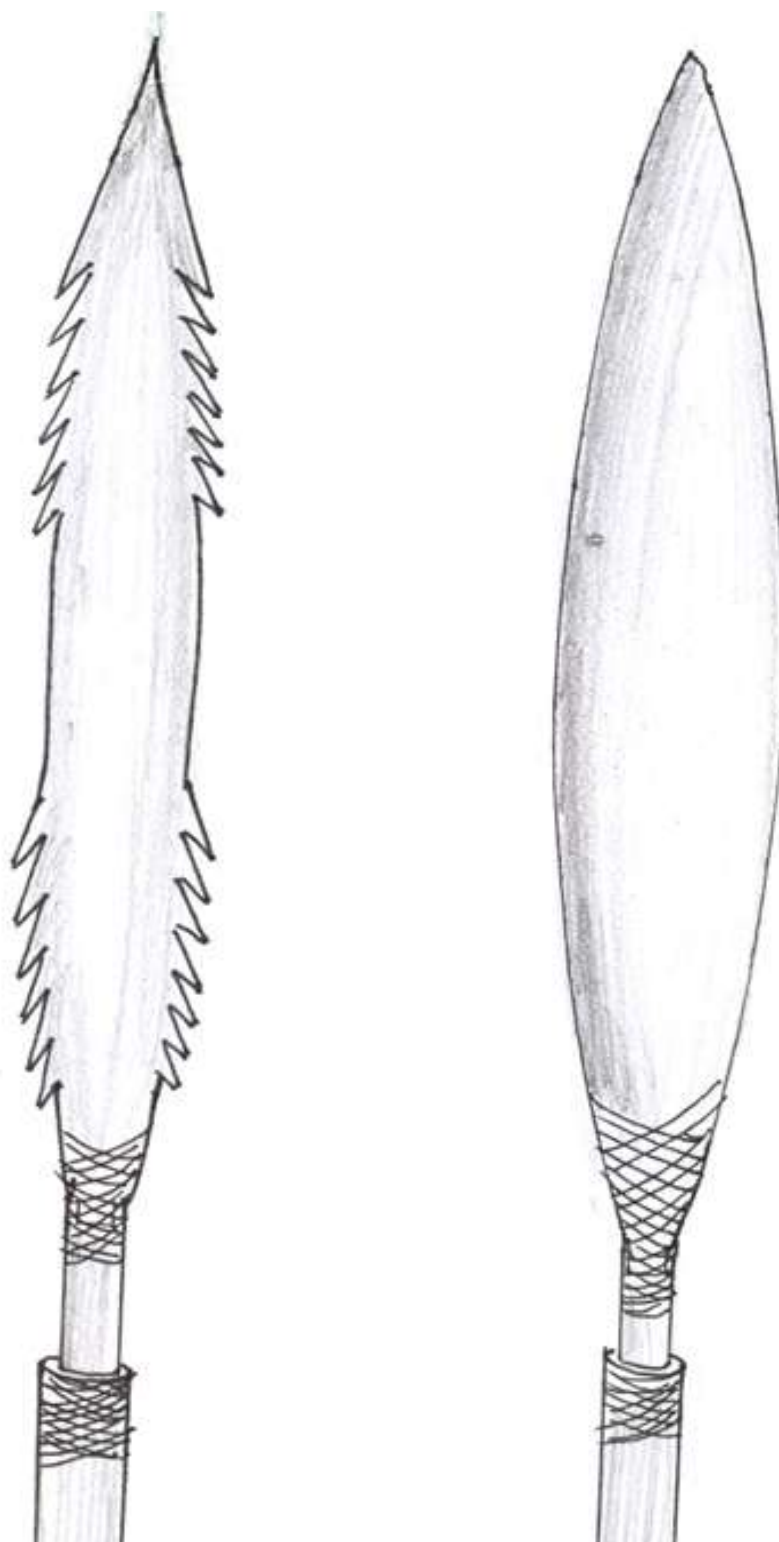
Flechas de uso cotidiano, están elaboradas de chonta miden entre un promedio aproximado de 20 a 25 cm., estas flechas al ser introducidas en el animal ya no podrán salir por tener ganchos aserrados y el animal morirá desangrado.

El arco que utiliza el asháninka está construido de pura chonta labradas artesanalmente, la soguilla que utiliza para tesar su arco esta hecha de la fibra de las lianas, todas estas son envueltas finamente y cuidadosamente sin que algún hilo se desprenda de la envoltura, ya que estas soguillas deberán soportar la flexión del arco.





Son también elaboradas de chonta y utilizados para cazar aves y otros animales, el tamaño de las flechas es de 25 a 30 cm.



A referencia de las demás flechas, estas son elaboradas de un trozo del bambú, *paca o capiro*, como ellos lo conocen, tiene el tamaño de entre 20 a 35 cm. Son bien resistentes y los bordes tienen un filo que corta fácilmente cualquier piel.

### **11.3. El bolso.**

Esta hecho de la fibra de la corteza de árbol llamado yanchama, al extraerse el material es golpeado hasta convertirlo suave para extraer los hilos que tiene, en seguida enrollan en hilos más gruesos con la ayuda de las manos y los pies, al contar con un rollo de este hilo, comienza a tejer al mismo estilo como tejen una atarraya, el uso que le dan es para llevar diferentes objetos y sus alimentos, se lo cuelgan al hombro.

### **11.4. El tambor.**

Para la fabricación del tambor buscan troncos que sean fáciles para extraer su interior, dejan la corteza delgada, luego colocaran por ambos lados, cueros secos de distintos animales (tigre, torillo, venado, mono, etc.), atan un par de lianas de forma circular para presionar el cuero.

Presan ambos lados con una soguilla, por la parte de abajo tesan unos hilos que irán de extremo a extremo. Por el medio del hilo, en la parte central del tambor se atan huesos pequeños y semillas que sirven como redobles a la hora de tocarlos o golpearlos.



El tambor.

## 11.2. *Las coronas.*

Son elaborados de la corteza de la nihua (espiguilla de la caña brava), al extraer las tiras, se empalman una a continuación de otra, cogen los hilos de color y empiezan a tejer, realizando diversas figuras geométricas, al terminarlas resulta un círculo con un alero en la parte superior donde colgaran diversas semillas y pequeñas plumas de color como adorno y el acabado último es colocándole un par de plumas de guacamayo en la parte superior.

Por lo general, esta corona es utilizada por el jefe de la comunidad o el curaca.



La corona, símbolo de poder.





Por su parte, las mujeres se dedican principalmente a la confección de:

- Canastas
- Canastones
- Cushma
- Bolso (*Tsarato*)
- Cargador de bebé (*Tsompirontsi*)
- Collares
- Coladores.

### **11.7. La cushma.**

La cushma del asháninka es de color marrón oscuro con rayas negras verticales.

A las mujeres les lleva un largo trabajo para elaborar la cushma.

Primero tiene que hilar bastante algodón, luego es llevado al teñido para hacer las líneas de la cushma, teñirán hasta 3 colores: negro, café y anaranjado. Para el teñido del color negro, utilizan un recipiente con barro negro y agua, para el color café otro envase con agua y la corteza de un árbol y el mismo procedimiento de reposo para el color anaranjado con otro tipo de corteza de árbol. Estos hilos reposaran por varios días hasta quedar impregnados.

Seguidamente es llevado al secado para ser colocados en un pequeño telar para intercalar los hilos de distintos colores y empezar con el tejido.

Para el varón la cushma será cosida por ambos costados, dejando espacio para introducir los brazos y con una abertura por el medio (en uve) para la cabeza, las rayas de la cushma son verticales y el color total es de marrón oscuro.

La forma de la cushma de las mujeres es similar a la de los varones con la diferencia de que las líneas son horizontales, y la abertura para la cabeza es de forma vertical que abarca hasta uno de los hombros.

### **11.8. El bolso o tsarato.**

Está tejido del hilo del algodón del lugar, lo tejen con mucho cuidado, el tirante que sujeta al bolso esta tejido con detalles, dejando grabados, líneas jeroglíficas o simplemente algún nombre. Lo utilizan mayormente los varones, para llevar diversos objetos, productos y así desplazarse a diversos lugares con mucha comodidad.



### 11.5. *La antara.*

Esta hecho de 5 a 6 tubos delgados de bambú, se corta en tamaños distintos, la mayoría de estos instrumentos son del tamaño de una palma de mano, al entonarlos lo hacen cada dos tubos a la vez, buscan la melodía adecuada de alguna canción. Este instrumento por lo general lo utilizan para amenizar alguna fiesta, acompañada siempre de un tambor.

### 11.6. *El peine.*

Se elabora de la caña brava, es cortado en trozos aproximadamente 10 cm. de tamaño, luego es raspado hasta conseguir el grosor de un palito de fósforo y terminado en punta, seguidamente cada palito es atado por el medio y atrás; será bien atado que no se podrá mover ni doblar a ninguno de los lados. Son pocos los varones que lo utilizan, las mujeres son las que lo utilizan constantemente para deslizar su cabello y sacarse algunas impurezas.



El peine.

### **11.9. La canasta.**

Son hechos con la sogá del monte o liana, es cortado en trozos de dos metros aproximadamente, por uno de los lados es cortado en tiras planas de un extremo a otro.

Una vez cortadas todas las tiras se proceden a trenzar y tejer, al terminar de tejer, le darán un buen uso y es capaz de resistir un peso de 30 kilos aproximadamente y servirá para el traslado de yucas, plátanos, leñas, etc.

Realizan también canastas pequeñas, que servirán para guardar lana, algodón, y otras pertenencias.

### **11.10. Las esteras.**

Son de uso diario, las utilizan para sentarse y dormir encima de esta evitando tener contacto con la humedad del suelo y no ensuciar también la cushma, mayormente es utilizado por mujeres y niños.

Las esteras son elaboradas de las hojas de las palmeras, extraídas hoja por hoja que son trenzadas hasta obtener diferentes figuras geométricas. .

### **11.11. Los cernidores.**

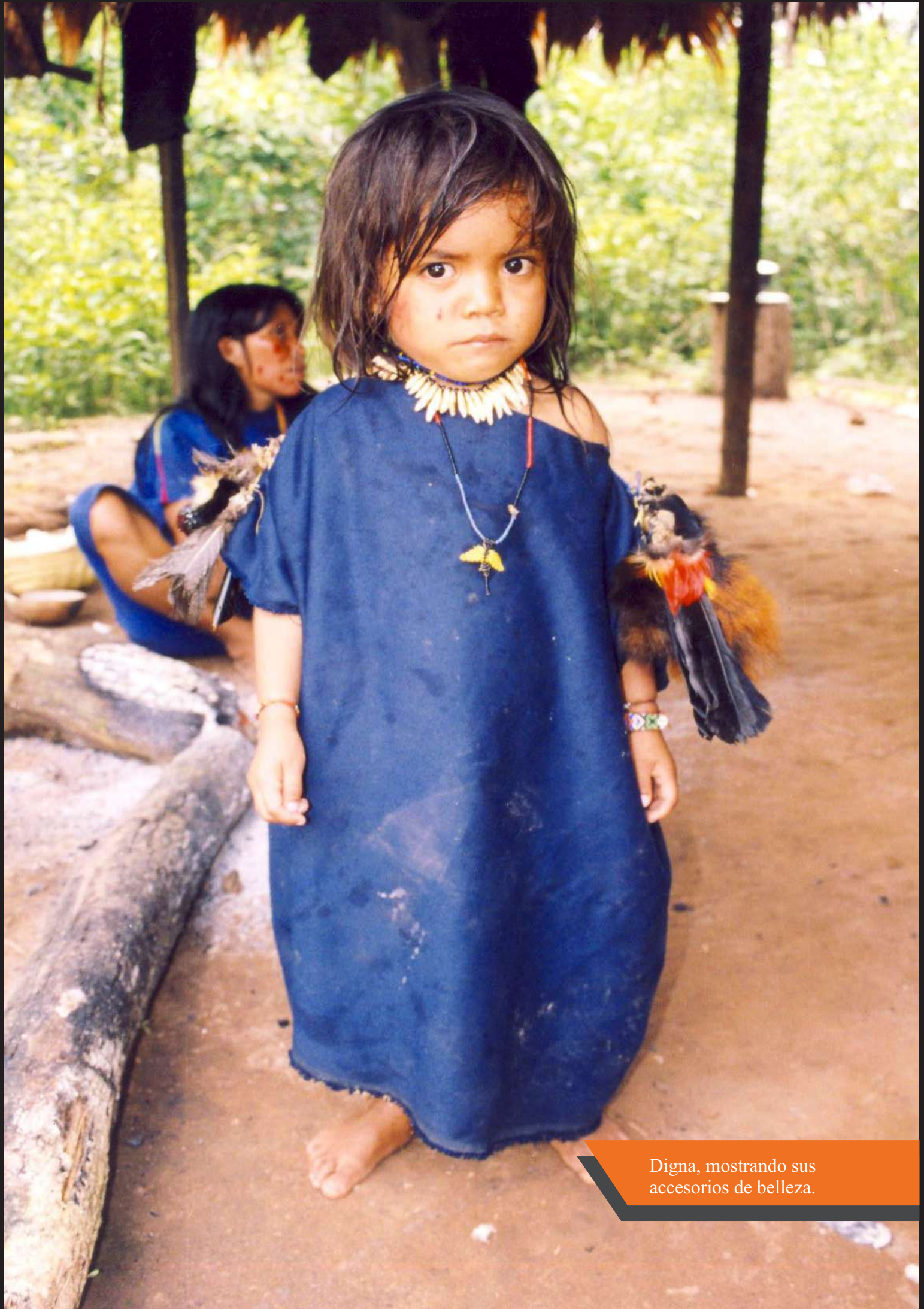
Esta elaborado de la fibra de nihua, es trenzado con mucha destreza consiguiendo en el tejido figuras geométricas, los bordes están sujetos por palos de chonta, quedando de forma cuadrículada.

El uso que se le da es importante, sirve para cernir el masato, y así retener los grumos de la yuca. Como también de otros alimentos.

### **11.12. El collar.**

Tienen variedad de collares:

- Diente de tigre.
- Diente de mono.
- Diente de lagarto.
- Huesos de pescado.
- Semillas (sara sara, huairuros y otros)
- Plumas de gallito de las rocas.



Digna, mostrando sus accesorios de belleza.

Para la elaboración de los collares de dientes, utilizan solamente los incisivos y caninos perforándolos por el lado de la raíz y acompañado con algunas semillas, para así darle una mayor estética y vistosidad.



Pipa para tabaco.



Accesorios de belleza.



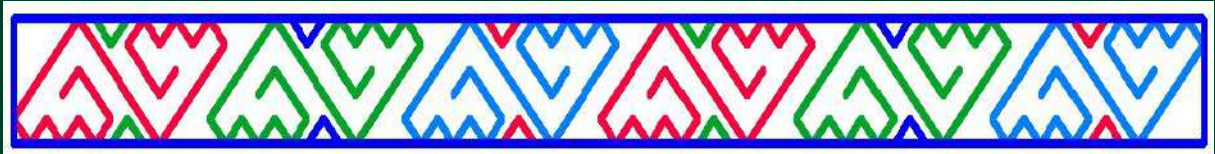
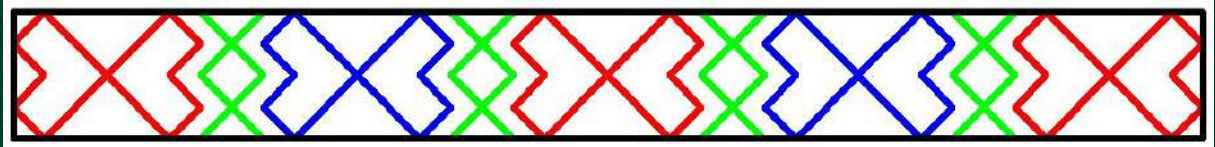
Corona de Jefe.

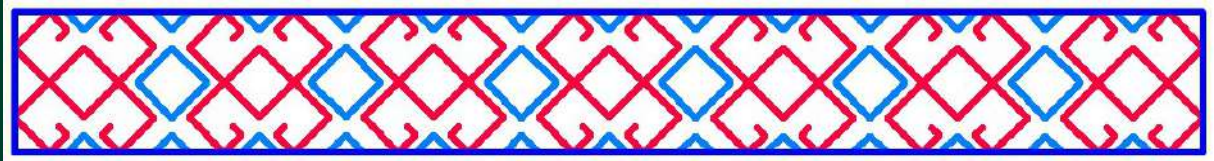


### 11.13. Iconografías asháninka.

Diseños de figuras conseguidos en la decoración de las cushmas de las mujeres y otros en sus pulseras o brazaletes elaborados con la mostasilla y algunas semillas naturales.









## XII. CANCIONES

Estas canciones se obtuvieron de las personas mayores, en momentos de alegría, embriagues y algunas actividades propias, todo esto gracias a una grabadora portátil. Posteriormente con la ayuda de algunos comuneros que comprenden el español, se pudo hacer la traducción correspondiente.



## CANCIÓN EN CASTELLANO

### 12.1. SU HERMANASTRA.

Decían y decían su hermanastra

Lara, lara, lara.

Escucha mis canciones

Tú eres la flor y pareces un picaflor

Mi hermana se enamoró demasiado

Después del llanto me voy a mi tierra (Kutivireni)

Los habitantes de “Potsoteni”

Me voy en sus cordilleras

Yo lara, lara, lara.

Lara, lara, lara. (Bis)

## CANCIÓN ASHÁNINKA

### 1. IRENTOTSORI

Okantini okantini irentotsori

Lara,lara,lara

Pikemisantero namampanepee

Obirotake otea aisaite pikejetati apaniro tsonkiri

Nirento onintasanotantake katsini

Koajikani nirasematanakea nojataje nonampiki

Yora timajeitatsiripee potsoteniki

Nojataje itishitakojeitapake

lara,lara,lara

## 12.2. LOS DESEOS DE SER YERNO

Lara, lara, lara.

En el cerro mi yerno se para, se para dentro de las nubes

Parece la garúa de lluvia

Lara, lara, lara.

Aparece y desaparece dentro de las nubes

Lluvia, lluvia y lluvia

Lara, lara, lara.

Para se para mi yerno, lara, lara, lara.

Lluvia, lluvia, lluvia.

Se para mi yerno dentro de las nubes

## 2.- ORA OKOAKOTAKAGEITIRIPEE INKEGETANTEARI OTINERI

Notineri ikatia anta tsonpoina omararoiteki

Okejetakaro opakarajenkatanakerika inkani

Lara,lara,lara

Okonijati aisati ompeapanajantearo otsompoinareki mararo

Inkani,inkani aisaiti inkani

Lara,lara,lara

Kejetaka irashi notineri,lara,lara,lara.

Inkani,inkani,inkani

Ikatia notineri tsonpoinaki mararopeki

### 12.3. BUENOS DIAS

Esta canción es para este día tan especial

Para mis amigos y hermanos de Kutivireni

Pásame tus manos más hermosas como la del pingüino

Mis canciones, escúchame con alegría y con sentimiento

Ya cerca mi muerte encontraré la felicidad

Voy hasta el final al cielo para alcanzar de mil estrellas

Después me doy cuenta que me estoy equivocando

Mis canciones no era perfectos y fácil.

### 3.- KITAITERI

Okari pampoyantsi irointi así kitaiteri

Okantakosanojeitiri

Notsipabintsajeitari aisaite nirentijeji kotibirenisati

Pinperano pakojei kamatsatasanotatsiri kempetarori Iraashi tsimeriyetatsiri

No, banpoyanepe, pinkemisantena pinhineperotakea aisati obashirentsijenka

Kempejitapake noamane noneantajearori ora shineperotaantsi.

Nojataje jenoki ashi nomonkarantabajeariri impokiropee

Koajira nomkemkeapajea ari nonkomitsatakea

Nobanpoyanepe tee onkatinkateni,aisati tee onkomiteaji.

## 12.4. CANCIÓN DEDICADO A LA AURORA

Esta canción dedicada a la Aurora

Leo, leo, leo la

No puedo cantar ni hablar la aurora

Yo le crío por gusto tan lejos

Loro aurora se entristeció

Porque se encontró sin compañero y se entristeció más

Leo, leo, leo la

Amigos vete pagar tul maldito dinero leo, leo, leo la

Leo, leo, leo la

#### 4. PAMPOYANTSI OKANTAKOTIRO AORORA

Oka pampoyantsi okantakotiro ora aorora

Leo,leo,leo la

Eiro nabeatsi nompampoye noñaanatantearori jaoka ora aorora

Nopiratashitakaro katsini parikotibee

Chorito aurora okenkeshireanaka

Onabetaji apaniro tekatsi otsipabintsare aisati

Okenkeshireasanotanaka katsini

Notsipabintsare kireki pijate pimpinatero kamariniro

Leo,leo,leola



## 12.5. SOY EL BUEN Y BUENASO

Yo soy bueno más bueno que nunca

Au, au, aurora (bis)

Después de la hora se fue

Mientras ellas anunciaban para la buena vida

Escuchando el verso de sus canciones

Escuchaba.

Después de cantar suspiraba de alguien

Au, au, aurora (bis)

Después de cantar suspiraba de alguien

Au, au, aurora (bis)

Quería tanto estar con él para vivir juntos

Sus canciones quedarán de recuerdo

Escuchaba sus lamentos

Mientras escuchaba no cantaba

Loro aurora.

Después de decir y pronunciar sus nombres

Se quedaron aborrecidos

Pensaron huirse lejos de su presencia

Au, au, aurora (bis)

## 5.- NARO KAMETSA AIJATE KAMETSARISANO

Naro kametsari katsini ineimatinkani

Au,au,aurora (bis)

Koajikani poreatsiki irijataje

Okantabakata iroori jei onkajemakotabaketa ashi ontimantajeari kamatsa

Ankemisantero ora kasankapanaro obampoyaaneki

Okemisantini

Koajikani ompanpoyekerika janikaarira okantakotiri

Au,au,aurora(bis)

Okoashireini omtsipashireajeitari

Abampoyane okantajani onkenkeantajearori

Okemisantironi okenkeshireari

Okemisantironi tee ompanpoyeeni

Chorito aurora

Koajikani okanti aisati opajireakotaro obajiro

Onaajeri onkenkeshireanajea

Onkenkeanajea onantakari onkemisantajerika parikotikipee.

Au,au,aurora(bis).

## 12.6. SU SUEGRA

Mi suegra, mi suegra si

Esta estaba con mi suegro

Estaba triste con su hermano

Escuchaba el grito de los animales lejos de su aposento

Si, si, si.

Se fue volando hacia arriba

De su propio lugar

Y hermano.

Tenían temores y más miedo

## 12.7. ESCUCHAME TU

Lara lara lara lara

Le digo por favor

Eres un hombre hermoso

Lara, Lara, Lara, Lara

Mi voz y mi alegría digo

Parece el pajarito de las rocas.

Lara, Lara, Lara, Lara

Si puedes enamorar de ella

Los pájaros cantan tristemente

Lara, Lara, Lara, Lara

Esta canción parece el canto

De gallitos de la roca

Lara, Lara, Lara, Lara (bis)

## 6. IRAIRO

Aironsi,aironsi jee

Okari otsipabetaroni aironsi

Okenkeshireakotari ojariri

Okemisantironi parikotinipeeri ikajemirika yora poshiniripee

Je,je,jee

Ijataji yaranaji ikenajiro jenoki

Irashi itimantari

Aisati irirenti

Otimini itsaroini aisati itsaroasanotini

## 7. PINKEMISANTENA ABIRO

Lara lara lara lara

Nonkanteri entsibee

Abirotake apaniro shirampari kametsari

Lara lara lara lara

Noneanbanteterika aisati noshineshirea nokanti

Kempetaka tsimerijaniki imperitasatiki

Lara lara lara lara

Pabeakemparika pinintakero iroori

Yorari tsimerijakipee ipampoyajeiti obashirentsijenka

Lara lara lara lara

Okari pampoyantsi kejetaka ibampoyane

Yorini

ara lara lara lara

## 12.8. LE DECÍAN ANTES

Le decían antes

Leo, leo la

Me decían antiguamente

Gozaban y saltaban

Toda la noche

Le miraba con alegría, yo decía

Me miraba con risa

Leo, leo la

Lloraba y no decía sus penas

En la mañanita amanece muy frío

En la tardecita se ocultaba el sol

Escucho todas sus penas

Leo, leo la

Después me dio tanta pena.

## 8. OKANTIRINI PEERANI

Okantirini peerani

Leo,leola

Okantanani peerani

Oshineshireani aisati osapokani

Okantani osaite

Amenirini oshineshireani,nokantini

Amenanani oshirontashireaka

Leo,leo la

Iraani te onkanteni otsimashireani

Onkitaiteamanajerika katsini katsinkaiteri

Ishabiniji inkianajerika yora poreatsiri

Nokemisanti maaroni otsimashireakotari

Leo,leo la

Koajikani ompokashireakena ari nontsimashireakea



## 12.9. DALE LA MANO

Es la suerte cuando le das la mano

Yo soy, yo soy

No suelte la mano, no sueltes

Juntos se come

Golondrina, golondrina

Me descanso, me descanso

Ellas vivían en el río grande

Para fortalecer las cosechas

Golondrina, golondrina

Se parece a un gallito de la roca

Sus plumas blancas

Estaba sentado con plumas graciosas

Despacio camina y canta despacio

Golondrina, golondrina.

## 9. PIMPENA PAKO

Iro kabintsantsi aririka pinpenaro pako

Narotake,narotake

Eiro papakiro ora akotsi,eiro papakabakajeitatsi

Yoyetaro

Etsoni,etsoni

Noshiopirei,noshiopire

Irojei otimini anta nijaki antyarojaki

Ashi abeakotantearori abikijeitiri

Etsoni,etsoni

Ikeempetari yorini

Ibankipee kitamoropee

Is aikimobetakari ibanki kametsajaniki

Jentsikero yaniti aisati ipampoyei jentsikero

Etsoni,etsoni

## 12.10. SIEMPRE TE VEO SOLO

Si, si, si

Siempre vivo

Lara, Lara, Lara

Danzaba, danzaba

Hacia abajo

Lara, Lara, Lara

Siempre te veo con ganas de cantar

Paraba solo

Lara, Lara, Lara

Si, si, si

Lara, Lara, Lara

## 10.- KANTANI NONEIMPI PAPINTA

Jee,jee,jee

Kantani notimi

Lara,lara,lara

Pibairabetani,pibairabetani

Pishabijinkapinitake

Lara,lara,lara

Kantani noneimpi pishineperota

Pipampoyei

Pikatani apaniro

Lara,lara,lara

Jee,jee,jee

Lara,lara,lara

## 12.11. ENTIENDE Y SABE

Si, si, si

Escucha mis cantos y mis versos

No merece la pena

Le comieron la lengua

Lara, lara, lara

Le decía como eres

Eras maltratado por tus padres

Hace parecer la suerte

Lara, lara, lara la

Yo decía, eres un hombre muerto

Pasan sin parar mis hijos

Lara, lara, lara la

## 11. PIKEMI AISATI PIYOT

Jee,jee,jee

Pikemisantero nobampoyane Aisate noasankapanarote

Eiro pitsimakobentaro

Oabakaro ora nenetsi

Lara,lara,lara la

Okantironi jaoka pikantani

Pikantani ikisabintsatimpini piri

Ari pikenpetantakarii ikabintsantakari

Lara,lara,lara la

Nokantini,abirotake shirampari kamatsiri

Pabise eiro pikatianakatsi notomijeike

Lara,lara,lara la

### XIII. LENGUAJE ASHÁNINKA

Con el apoyo de Jailer Chinchay Capeshi, Gilberto Chinchay Zanches, Ignacio Chinchay Zanches, Gerónimo Sánchez, Roque e Ivan Sagastizabal y Fernando Capeshi Landa, pude organizar la traducción de algunas palabras y oraciones del castellano al asháninka.

#### 13.1. PALABRAS DE USO COMÚN

Adiós	<i>Jatajana</i>
Ají	<i>Tsitikana</i>
Algodón	<i>Ampeji</i>
Allá, allí	<i>Anta</i>
Agua	<i>Nija</i>
Aquel	<i>Yonta</i>
Árbol	<i>Inchato</i>
Brea	<i>Tsineri</i>
Bien	<i>Kametsa</i>
Bolsa	<i>Shintipaa</i>
Casa	<i>Pankotsi</i>
Carne	<i>Batsatsi</i>
Canoa	<i>Pitotsi</i>
Cerro	<i>Otishi</i>
Collar	<i>Nenketsiki</i>
Chacra	<i>Notsamere obaantsi</i>
Cazar	<i>kobintsataantsi</i>
Donde	<i>Jaoka</i>
Duro	<i>Kiso</i>
Dinero	<i>Kireki</i>
Dormir	<i>Maantsi</i>
Ese	<i>Yora</i>
Escribe	<i>Pisankenate</i>
Escribir	<i>Sankenatantsi</i>
Espina	<i>Otseeki</i>
Gracias	<i>Pasonki (ari)</i>
Gordo	<i>Batsanti</i>
Hoja	<i>Tsipana</i>
Hueco	<i>Omoro</i>

Hongo	<i>Tsorero</i>
Huellas	<i>Atikantsi</i>
Limpio	<i>Kite</i>
Leña	<i>Tsitsi</i>
Luna	<i>Kashiri</i>
Lluvia	<i>Inkani</i>
Mucho	<i>Oseki</i>
Mamá	<i>Ina</i>
Masato	<i>Pearentsi</i>
Machete	<i>Sabiri</i>
Mañana	<i>Onkitai=osaitekera</i>
Mujer	<i>Tsinane</i>
Mal	<i>Teinkametsate</i>
No	<i>Eiro</i>
Niño	<i>Jananeki</i>
Nube	<i>Mararo</i>
Ocioso	<i>Peranti</i>
Otra	<i>Pashini</i>
Papá	<i>Apa</i>
Pequeño	<i>Orijaniki</i>
Péinate	<i>Pinkishitea</i>
Pescar	<i>Shimatantsi</i>
Patear	<i>Pinpatiatero</i>
Plumas	<i>Bankitsi</i>
Que	<i>Paita</i>
Quién	<i>Jaanika</i>
Que es	<i>Paita Ojitari</i>
Río	<i>Nija</i>
Río arriba	<i>Katonko</i>
Río abajo	<i>Kirinka</i>
Serrano	<i>Chori</i>
Sal	<i>Tibi</i>
Sopa	<i>Chopiri</i>
Sordo	<i>Mayempiri</i>
Selva	<i>Antamimashi</i>
Todos	<i>Maaroni</i>
Tú	<i>Abiro</i>
Vamos	<i>Tsame</i>



## 13.2. ANIMALES

Abeja	<i>Pitsi</i>
Armadillo	<i>Etini</i>
Araña	<i>Jeto</i>
Ave	<i>Bankinti</i>
Avispa	<i>Sani</i>
Caracol	<i>Tsoiroki</i>
Cangrejo	<i>Osero</i>
Golondrina	<i>Etsoni</i>
Gallinazo	<i>Tisoni</i>
Gallina	<i>Tyapa</i>
Guacamayo	<i>Sabaro</i>
Hormiga	<i>Katitori</i>
Jaguar	<i>Maniti</i>
Lagarto	<i>Saniri</i>
Loro	<i>Chorito</i>
Samani	<i>Majas</i>
Mosquito	<i>Tsiito</i>
Mono	<i>Oseto</i>
Mosca	<i>Shikiri</i>
Maquisapa	<i>Komainaro</i>
Murciélago	<i>Pijiri</i>
Mariposa	<i>Shabeta</i>
Oso hormiguero	<i>Shaani</i>
Oso	<i>Meeni</i>
Pájaro	<i>Tsimeri</i>
Pez	<i>Shima</i>
Perdiz	<i>Onkiri</i>
Rana	<i>Papato</i>
Ronsoco	<i>Ibeto</i>
Sapo	<i>Masero</i>
Sachavaca	<i>Kemari</i>
Serpiente	<i>Maranke</i>
Sagino	<i>Shintori</i>
Tucán	<i>Opempe</i>
Tigrillo	<i>Maniti</i>
Venado	<i>Maniro</i>

Zorrillo	<i>Kapajeri</i>
Mono negro	<i>Shitoni</i>
Cotomono	<i>Keniri</i>
Camarón	<i>Kito</i>
Pájaro carpintero	<i>Tsikonti</i>

### 13.3. COLORES

Amarillo	<i>Kiteriri</i>
Blanco	<i>Kitamarori</i>
Negro	<i>Kisari</i>
Verde	<i>Kenashiri</i>
Rojo	<i>Kityonkari</i>
Celeste	<i>Kamachonkari</i>
Café	<i>Kaje</i>
Plomo	<i>Kamanpoarii</i>

### 13.4. PARTES DEL CUERPO HUMANO

Mano	<i>Akotsi</i>
Ojo	<i>Okitsi</i>
Boca	<i>Baantetsi</i>
Nariz	<i>Bototsi</i>
Oreja	<i>Kempitantsi</i>
Cabeza	<i>Iitontsi</i>
Cuello	<i>Tsanotsi</i>
Pie	<i>Iitintsi</i>
Pelo	<i>Iishintsi</i>
Pecho	<i>Nejintsi</i>
Brazo	<i>Nenpekintsi</i>
Espalda	<i>Tapitantsi</i>
Cintura	<i>Tsakintsi</i>
Pene	<i>Shibitsi</i>
Vagina	<i>Tsabitsi</i>
Pierna	<i>Iitintsi</i>
Dedo	<i>Tsaapakintsi</i>
Uña	<i>Setakintsi</i>
Diente	<i>Ajitsi</i>
Lengua	<i>Nemetsi</i>

### 13.5. ALIMENTOS Y FRUTAS

Caña	<i>Sanko</i>
Camote	<i>Koricha</i>
Maní	<i>Inki</i>
Maíz	<i>Shinki</i>
Plátano	<i>Parenti</i>
Papaya	<i>Mapocha</i>
Piña	<i>Tibana</i>
Lima	<i>Irimaki</i>
Naranja	<i>Naraja</i>
Coco	<i>Koko</i>
Yuca	<i>Kaniri</i>
Zapallo	<i>Kemi</i>

### 13.6. ANTÓNIMO DE PALABRAS

Bueno	<i>Kametsari</i>
Malo	<i>Kariperori</i>
Grande	<i>Antyaro</i>
Pequeño	<i>Irijaniki</i>
Viejo	<i>Antyashipari</i>
Nuevo	<i>Iroakérari</i>
Sucio	<i>Pitsire</i>
Limpio	<i>Kite</i>
Rápido	<i>Pishintsite</i>
Despacio	<i>Intsikero</i>
Alegre	<i>Shinetaantsi</i>
Triste	<i>Bashiretaantsi</i>
Arriba	<i>Jenoki</i>
Abajo	<i>Oshabiji</i>
Dentro	<i>Tsonpoina</i>
Fuera	<i>Saiteriki</i>
Dulce	<i>Pochari</i>
Amargo	<i>Kachori</i>

### 13.7. FRASES CORTAS

Limpia bien	<i>Pinkitetero kametsa</i>
Báñense	<i>Pinkajeite</i>
Báñate	<i>Pinkate</i>
Como que	<i>Jaokampa</i>
¿Cómo se llama?	<i>¿Jaoka ijitari?</i>
¿Cuánto hay?	<i>¿Jaoka okarati?</i>
¿Cómo te llamas?	<i>¿Jaoka Pijitari?</i>
¿Dónde vives?	<i>¿Jaoka pitimiri?</i>
¿Dónde está tu papá?	<i>¿jaoka inakeri piri?</i>
¿Dónde está tu mamá?	<i>¿Jaoka onakeri piniro?</i>
El viene	<i>Impoke</i>
El da	<i>Imperi</i>
El toma masato	<i>Iriori iri pearentsi</i>
El duerme	<i>Yora imai</i>
El trae yuca	<i>yamakero iriori kaniri</i>
El va al cerro	<i>Ljati otishiki</i>
El va al río	<i>Jati nijariki</i>
El come	<i>Yora yoa</i>
Escriban todos	<i>Marojeini pisankenajeite</i>
Escribe rápido	<i>Pisankenate shintsi</i>
Lee fuerte	<i>Shintsijenka pineanetake</i>
Lean todos	<i>Pineanejeite maaroni</i>
Lávense	<i>Pinkibajeitea</i>
Lávate	<i>Pinkibea</i>
Laven todo	<i>Pinkibajeitero</i>
Lávate el pie	<i>Pinkibero piti</i>
Lávate la mano	<i>Pinkibero pako</i>
Lávate la cara	<i>Pinkibajaitero piboro</i>
Lávate tu cara	<i>Pinkibero piboro</i>
Mi cuñado	<i>Naniri</i>
Mi cuñada	<i>Nojinatsori</i>
¿Qué es?	<i>¿Paita ojitari?</i>
Río arriba	<i>Nija katonko</i>
Río abajo	<i>Nija kirinka</i>
Pluma	<i>Ibanki</i>
Tú haces	<i>Abiro pantero</i>
Tu comes	<i>Poya abiro</i>

Tu amas	<i>Abiro pikoasanotanti</i>
Tu cushma está sucio	<i>Abiro pitsibetake pioshimate</i>
Tu cushma esta mojado	<i>Abiro kajabetake pioshimate</i>
Tu cushma está limpio	<i>Abiro pioshimate kite</i>
Ven rápido	<i>Pishintsite</i>
Ella esta	<i>Iroori oni</i>

### 13.8. LECTURA DE LA NUMERACIÓN

Esta propuesta de numeración fue realizada espontáneamente por un integrante de la comunidad, quizá no tenga el sustento suficiente, ya que ellos conocen la numeración del 1 al 3. Plasmamos el comentario para su estudio más adelante.

- 1 *Aparo* – solo apinta
- 2 *Apite* – un par aparontakaro
- 3 *Mava* – un par y solo apataronkaro aisati apinta
- 4 *Ochipataparo* – dos pares apitaronpiki
- 5 *Sonkavakoaka* – una mano apapakoroni
- 6 *Ochipatapájaro* – una mano y su acompañante apapakoroni
- 7 *Ampintainstari* – una mano y un par apapakoroni arsati
- 8 *Onchiptapajaro ampintainstari* – una mano con un acompañante y un par apapakoroni otsipataro aisati apataronkaro
- 9 *Oijatapairori* – lo que antecede a dos manos ojitatori apipakoteni
- 10 *Sonkavakoaka mároni* – las dos manos
- 11 *Sonkavakoaka mároni aparo* – las dos manos y solo apipakoteni aisati papapakoroni
- 12 *Sonkavakoaka mároni apite* – las dos manos y un par apipakoteni alsati apataronkaro
- 13 *Sonkavakoaka mároni mava* – las dos manos un par y solo apipakoteni apataromkaro arsati apinta
- 14 *Sonkavakoaka mároni ochipataparo* \_ las dos manos y dos pares apipakoteni aisati apitarompikite
- 15 *Sonkavakoaka mároni sonkavakoaka* – las dos manos y una mano apipakoteni aisati apapakoroni
- 20 *Sonkavako maroni aiti* – las dos manos y los pies apipakoteni aisati lltipomkiti
- 21 *Sonkavako maroni aiti aparo* – las dos manos los pies y solo apipakotesati jero itiponkiti aisati apinta
- 22 *Sonkavako maroni aiti apite* – las dos manos los pies y un par apipakotesati jero lltiponkiti alsati apataronpikiro

- 23 *Sonkavako maroni aiti mava* – las dos manos los pies un par y solo apipakotesati jero lltiponkiti apataronpikiro aisate apinta
- 24 *Sonkavako maroni aiti ochipataparo* \_ las dos manos los pies y dos pares apipakotesati jero lltiponkiti aisati apitarompilata
- 25 *Sonkavako maroni aiti sonkavakoaka* \_ las dos manos los pies y una mano apipakotesati jero lltiponkiti aisati apapakoroni
- 30 *Songaka kashiri* – la luna se ha terminado kashiri tsonkaka
- 31 *Songaka kashiri aparo* – la luna se ha terminado y solo kashiri itsonkashitanaka apaniro
- 32 *Songaka kashiri apite* – la luna se ha terminado y un par kashiri itsonkashitanaka apataromkaro
- 33 *Songaka kashiri mava* \_ la luna se ha terminado un par y solo kashiri itsonkashitanaki apataromkaro apaniro
- 34 *Songaka kashiri ochipataparo* \_ la luna se ha terminado y dos pares kashiri tsonkaka aisati apitarompikite
- 35 *Songaka kashiri sonkavakoaka* \_ la luna se ha terminado y una mano kashiri tsonkataka aisate apataromkaro
- 40 *Songaka kashiri taneajeri* – ya no se ve la luna te aneajero kashiri
- 41 *Songaka kashiri taneajeri aparo* – ya no se ve la luna y solo te aneajero kashiri yapinta
- 42 *Songaka kashiri taneajeri apite* – ya no se ve la luna y un par te aneajero kashiri apataromkaro
- 43 *Songaka kashiri taneajeri mava* \_ ya no se ve la luna un par y solo te aneajero kashiri apataromkaro yapinta
- 44 *Songaka kashiri taneajeri ochipataparo* \_ ya no se ve la luna y dos pares tee aneajeri kashiri apataromkaro yapinta
- 45 *Songaka kashiri taneajeri sonkavakoaka* \_ ya no se ve la luna y una mano tee aneajeri kashiri alsati apapakoroni

La numeración del 11, 12, hasta el 19, se toma como palabra inicial, la decena *sonkavakoaka maroni*, seguido de las unidades.

Lo mismo ocurre con las numeraciones del 20, 30 y 40, se les agrega a estas decenas las unidades. El asháninka, solo conoce la numeración hasta el 49, desconociendo las numeraciones posteriores ni tampoco donde aplicarlos.

#### XIV. CUENTOS

Son varias las personas mayores que tienen la habilidad de contar cuentos y se recogió estos cuentos con una grabadora de voz, entre las personas mencionamos a: Mauricio Santos Martín, Julio Chinchay Manuela, Antonio Vera Inkashio, entre otros.



## 14.1. EL HOMBRE (*Shirampari*)




Son dos hermanos que vivían felices en la selva, comían mucha carne de distintos animales, con sólo poner sus trampas en diferentes lugares. En cierta ocasión, pusieron una trampa en forma de malla en la copa de un árbol, allí en lo alto para capturar la pava del bosque.

Una vez puesto el cebo los hermanos se regresaron felices a sus casas por que tenían la seguridad de atrapar una pava. Es así que regresaron para ver la trampa por la tarde y se dieron con la sorpresa que en el lugar no encontraron ningún ave, al contrario se encontraron con el diablo, que a las aves se lo llevaba a su casa. La trampa fue destruida en presencia de los dos hermanos, estos no dudaron en flecharlos pero sus tiros no logrando acertar.

El diablo se molesto mucho y enfadado bajó del árbol sujetándose de las lianas que se colgaban de las ramas, de un brinco cogió a uno de los hermanos, el otro logro escapar por la enmarañada selva y el diablo no logró divisarlo y se contentó con haber apresado a uno de ellos. El diablo mordió al hombre por todo el cuerpo y el pobre hombre de tantas mordidas quedó inconsciente se desmayo y cayó al suelo de tanto dolor.

Al ver que el hombre no podía caminar, entonces, el diablo lo levantó y se lo puso a los hombros. El hombre reaccionó un poco en los hombros del diablo y no le quedó más que guardar silencio y hacerse el muerto para que el diablo lo dejara botado por allí para luego huir, pero no fue así, ya que el diablo siguió su camino a casa con el hombre sobre los hombros por el camino. Cansado el diablo bajo al hombre de su hombro y sin percatarse lo puso sobre las izulas (hormiga gigante que inyecta su aguja y provoca un fuerte dolor) las izulas salieron de su hoyo y comenzó a picarle al hombre este soportaba el dolor silenciosamente para no alarmar al diablo y aprovechar el menor descuido huir.





El diablo siguió su camino con el hombre sobre los hombros, después de un largo trecho de camino volvió a descansar, esta vez al hombre lo puso encima de otro nido de hormigas que lo picaron de inmediato, no quedándole otro remedio que soportar el dolor silenciosamente.

Llegando cerca de la casa del diablo, tenían que subir por una inmensa escalera sujeta con sogas, pasando este estrecho se encontraba la casa de éste. Al llegar, el diablo, al hombre lo puso en un rincón de la casa y cerró la puerta. Con una pona para que el hombre ensangrentado no pudiera escapar.

A lo lejos de la casa se escuchaba la bocina de uno de los hermanos el diablo que era el Sachaburro (*mironi*), quién a él se le tenía que respetar mucho, llegando a la casa se impacientó mucho, porque olía a un ser humano y le dijo a su hermano ¿Qué haces con un humano en tu casa? Éste respondió no es ningún humano es mi primo que vino a visitarme y está descansando; al mismo tiempo le preguntó el diablo ¿a qué viniste? ¡vete donde tu esposa! el sachaburro le dijo que estaba buscando ayahuasca, el diablo le respondió que no tenía ayahuasca, entonces el sachaburro se marchó de la casa del diablo en busca de su ayahuasca a la casa de sus demás amigos.

Al día siguiente, el hombre ya normal sentado en la casa del diablo, se preocupaba de cómo escapar de esa casa, el diablo le traía para que coma el hombre *bombonaje* y otras frutas del monte, pero el hombre no comía nada. Al tercer día, el diablo se fue a buscar nuevamente su comida, pero antes de salir el hombre le dijo, que quería quemar esas hormigas que hay por el camino porque pican muy fuerte, esa era una excusa para escapar, pero el diablo no lo dejaría sólo, es así que mandó a su esposa para que le vigilará y no trate de escapar, salieron a quemar los dos, el hombre trajo palos, hojas secas del monte donde estaba la izula, y mandó a la esposa del diablo que hiciera lo mismo, quemando el otro nido de hormigas, cuando el hombre se percató que no estaba cerca la esposa del diablo, emprendió la huida, corriendo por todo el camino y bajando por la escalera que había, luego de bajar arrojó a un costado la escalera, al caer hizo un sonido fuerte y la esposa del diablo fue a ver y era el hombre que se estaba escapando. Entonces ella llamó a su esposo y este acudió rápido y le contó lo que había pasado y el diablo empezó a seguirlo de inmediato.

El hombre llegó a su casa y no había nadie y siguió corriendo hasta llegar a la casa de su madre, le contó lo que había pasado, la madre hizo hervir agua y con eso lo bañó para sacarle todo el pelo del cuerpo que le había crecido en la casa del diablo. Después de un par de horas, siguió escapando por el camino, se encontró con un *seripiari* (curandero) y le preguntó que le pasaba y éste le respondió rápidamente. El *seripiari* siguió su camino y el hombre siguió corriendo donde no podía alcanzarle el diablo. El hombre lejos del lugar, en una nueva comunidad vivió feliz con su pareja sin saber nada sobre el diablo.

## 14.2. LA SACHAVACA (*kemari*)



Una señora y su yerno caminaban por el bosque buscando alimento, así como; gusanos e insectos. Iban por el bosque, de pronto apareció, por entre los matorrales una *sachavaca* queriéndoles embestir y pisotear. En eso el hombre que era más veloz, logró subirse rápidamente a un árbol y la señora por tratar de huir intentó treparse a un árbol, pero cayó. Entonces, la *sachavaca* la pisoteaba por todo el cuerpo, la pobre señora gritaba pidiendo socorro a su yerno, pero éste se encontraba indefenso y sin poder hacer nada, ya que al bajar corría la misma suerte que la señora.

La pobre señora yacía en el suelo tirado e inconsciente, la *sachavaca* sólo atinaba a no moverse del lugar, más que a beber el agua que se encontraba a un costado, y el hombre seguía en el árbol.

Al día siguiente por la mañana la *sachavaca* seguía allí y el hombre también continuaba en el árbol. La *sachavaca* se desprendió del lugar y fue en busca de su alimento, en ese instante aprovechó el hombre en bajar y emprendió una carrera por el bosque hasta llegar a su comunidad y a su casa. Llegando muy alterado y nervioso contó al hijo mayor de la señora y a toda la comunidad lo sucedido. Los comuneros dijeron, que si venía la señora traería consigo a la *sachavaca* y por tanto mataría a toda la comunidad.

Todos los comuneros con machete, flecha y arco en la mano y con algunos perros emprendieron la búsqueda de la *sachavaca* a la media hora de haber regresado el animal, los perros presintieron el olor de la *sachavaca*, sin dudar los perros comenzaron a seguirle y tras ellos los hombres emprendieron la persecución del animal.

Los perros siguieron al animal y éste se entró al medio del río y los perros no podían entrar, en eso llegaron los hombres con sus flechas y comenzaron a flecharla a la distancia y sus flechas no se introducían en el animal por tener la piel muy gruesa.

Todos los hombres comenzaron a romper sus flechas quedándose con las puntas, esto lo utilizaron como cuchillo, lanzaron por todos los lados, uno de estos le cayó en la rodilla del animal cayendo de inmediato en eso aprovecharon todos los hombres, con machete en la mano lo golpearon al animal hasta matarlo.

De regreso, levantaron a la señora que ya había fallecido, la llevaron para sepultarla y los comuneros regresaron a su comunidad un poco melancólicos y contentos a la vez por haber matado a la sachavaca.

### 14.3. MAEMPA



En la comunidad existía una familia con numerosos hijos, uno de ellos quería contraer matrimonio con una hermosa mujer de su comunidad. Es así que en una determinada reunión, la pareja fue casada, entonces esta se fue vivir a la casa del varón.

En la casa del hombre, la mujer aprendió a hilar el algodón para tejer una cushma para su esposo, ella comenzó a tejer una pequeña franja que no era agradable para la suegra, que solamente atinaba a enojarse con ella, diciendo que no sabe y que se tenía que tejer de otro modo.

La esposa del varón siguió con su trabajo de tejer la cushma, y tanto era la cólera de la suegra que hizo hervir agua y lo arrojó al hijo recién nacido de la pareja, que muere de inmediato.

El llanto era profundo de los padres a tal extremo que la esposa huyó de su casa, para ir a la casa de sus padres, el esposo de ésta no sabía que su esposa se había marchado de casa.

La joven madre llegando a la casa de sus padres se quejo de cómo su suegra le maltrataba, por no saber tejer de otra forma y los padres se sintieron indignados por tal hecho.

El esposo llegando a la casa no encontró a su esposa y buscó a su madre, y le preguntó por su esposa y su madre no la contestaba él intuía que su madre tenía todo que ver y le dijo que por que tenía que haberla maltratado a su esposa, y porque no le enseñara cosas nuevas. Diciéndole todo esto enfadado se fue de casa el hijo en busca de su esposa a quién más quería.

#### 14.4. LA MUJER QUE COME ALGODÓN (*Tsinane barari ampeji*)



Una joven pareja de recién casados, que tenían mucho empeño por aprender sobre la vida y decidieron ir a vivir a la casa del varón, junto a sus padres.

La suegra para saber y comprobar que la pareja de su hijo era una buena mujer él, le dio abundante algodón para que hilara y tejiera una cushma para su hijo, sin indicarle como hacerlo. Entonces la esposa del hijo, cogió el algodón en manojos pequeños y se puso a la boca para comérselo, pasado un rato el algodón que había comido, comenzó a salir por su ombligo como un hilo, como si alguien o algo estarían hilando el algodón dentro de su cuerpo. La mujer sólo tenía que envolver el hilo y formar grandes fajos de algodón, así se pasaba todo el tiempo comiendo el algodón y recogiendo el hilo por el ombligo.

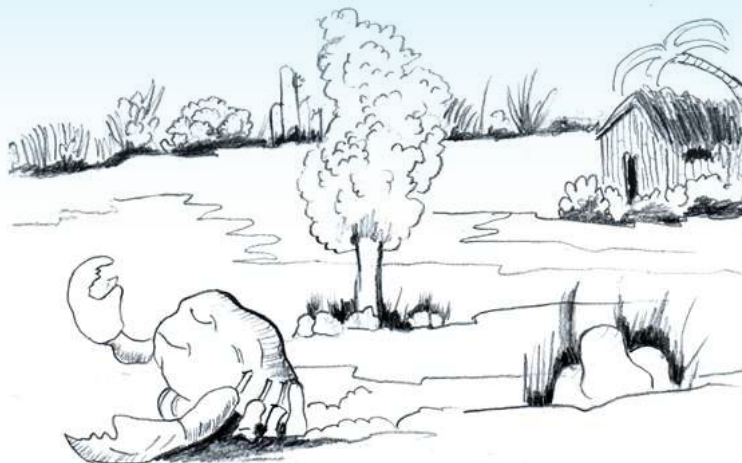
Una vez obtenidas grandes cantidades de hilo de algodón lo guardaba en un canasto tapado con otro canasto y al día siguiente, el hilo envuelto se convertiría en cushma.

La suegra no creía lo que veía, ella también comenzó a comer algodón en cantidad y no salía el hilo por su ombligo, así que ella se molestó con la esposa de su hijo, obligándola a hilar el hilo con la mano, pero la nuera no sabía hilar con la mano, y ella siguió pidiéndole a su suegra que le enseñara a hilar pero la suegra se negaba a enseñar. La joven mujer sufrió constantemente los maltratos de su suegra por no saber hilar.

Un día, la nuera de tanto maltrato, huyó de la casa para irse a la casa de sus padres. Llegó a su casa triste y llorando explicó todos los sufrimientos que le había hecho pasar su suegra, y dijo que nunca regresaría a esa casa.

Es así que decidió quedarse en la casa de sus padres para seguir viviendo feliz.

#### 14.5. EL CANGREJO (*Osero*)



Un cangrejo, que vivía en un riachuelo lejos de la comunidad de los humanos, decidió conocer la vida de los humanos, para lo cual le pide a su padre cangrejo que tenía poderes sobrenaturales, que le ayudara y le convirtiera en un ser humano, el Padre muy afectuoso le concede el pedido.

El cangrejo convertido ya en humano, decide ir a la comunidad de Asháninkas, llegando a la comunidad en un corto tiempo se conoce con una mujer, tiempo más tarde deciden casarse y formar un hogar alejado de la comunidad y con ellos también se fue a vivir su suegra la madre de su hija.

El hombre como todo trabajador se fue a hacer un inmenso campo de cultivo, en la que sembró abundante maíz. Llegando la cosecha el hombre se fue a recolectar el maíz, recogió una determinada cantidad para hacer la chicha, cogió el maíz, la masticó y después la escupió a un

embase, pasado algunas horas lo mezcló con un poco de chicha fermentada y estaba lista y agradable como para los dioses del monte.

La suegra, vio lo que hacía su yerno y no le agradó la forma de preparar la chicha. Ella fue a traer el maíz y preparó como siempre se acostumbraba, moler el maíz encima de una piedra hervirla y dejarla enfriar por un par de días. Transcurrían los días la suegra, trataba de buscar excusa para que su yerno se marchara de casa, tanto era el disgusto con su yerno, le decía, porque no le miraba a los ojos, cada vez que ella le hablaba él miraba a diferentes lados como un cangrejo.

El hombre se molestó y decidió decirle a su esposa, que su mamá no quería aprender a preparar la chicha masticando el maíz y que ella continuaba preparándola con el molino de piedra, a causa de ello, él decidió separarse de su esposa y alejarse para siempre.


Así que el cangrejo que se convirtió en humano ya no quiso serlo, decidió ir a su quebrada y volver a ser el mismo cangrejo de siempre y vivir feliz como siempre lo había hecho, ya que le había resultado muy difícil aprender el egoísmo del hombre.

#### 14.6. LA PALOMA (*Konstaro*)



Este cuento trata de una paloma que se convirtió en un humano y decide ir a la comunidad donde frecuentaba todavía cuando era paloma todo esto lo hacía por una hermosa mujer que había conocido, al estar un buen tiempo decide casarse con la mujer que siempre la quería.

Ya casados la pareja, decidió vivir con toda la familia de su esposa, es decir con los suegros y los cuñados.



El hombre decidió trabajar un inmenso campo de cultivo y plantó abundante yuca. Al crecer las plantas de yuca se convirtieron en inmensos arbustos.

Uno de esos días, cuando la yuca ya tenía buena consistencia y ya está madura, la esposa mandó a su marido a que trajera la yuca de la chacra para preparar el *masato*, el hombre obediente y buen esposo se fue a traerla. El hombre no las escarbaba la tierra para sacar las yucas, sino que las cogía del tallo y sacudía, entonces y las yucas grandes y largas comenzaron a caer como si fueran frutos, que el hombre recogió las yucas y se la llevo a casa.

El hombre contó a su esposa y suegra como había recogido la yuca, la suegra no le creía lo que le contaba, es decir, ella se fue a traer la yuca, llegó al lugar, sacudió la planta de yuca por si caían, pero no cayó nada, se enfadó por lo que le dijo su yerno que tenía que escarbar la tierra para sacar la yuca.

Regresando a casa se molestó con su yerno por haberse burlado de esa forma, le dijo que desde ese momento, la yuca tenía que traerlo escarbando de la tierra, pero el yerno seguía trayendo la yuca de la mata de las plantas y no de la tierra.

Cada día más la suegra, se molestaba con su yerno, y él no se sentía tranquilo en casa con todo lo que su suegra le decía.

Así que decidió abandonar la casa donde vivía dejando a su esposa al lado de su suegra, él se fue llorando y por el camino se transformo en lo que era antes, en una paloma, voló a un árbol y otros, así se pasaba volando y llorando “je, je, je”.. que decía “mi suegra no quiere que saque la yuca del arbusto, y es por eso que me maltrataba, mucho”. Así se fue llorando por los tupidos árboles de la selva y nunca más regresó a la casa de su suegra y de su esposa.

## 14.7. COMO EMPEZÓ LA TIERRA (*jaoka okantakari kipatchiperani*).



Antiguamente, la tierra no tenía nada, sólo se podía divisar arena por todos los lugares, no existiendo vegetación, por el desierto más que un pequeñísimo espacio donde solo vivía una señora con sus tres hijos jóvenes, bajo el techo de una pequeña casa.

Ellos no podían trabajar porque no tenían herramienta alguna, para producir la tierra; la señora tenía mucho miedo por todo lo que pasaban. A un costado de la casa se encontraba una olla de barro, por dentro, se oía los mugidos del sachaburro, que al ser destapada se encontraba la cabeza del sachaburro y no teniendo otro remedio de tapanla y sellarla todo el tiempo, para que no saliera el sachaburro. La señora temía también que cada vez que se sacaba un piojo de la cabeza y lo botaban al suelo se convertía en un tigre que rápidamente emprendía la huida.


La madre, se preocupaba por hacer reproducir la tierra, es por eso que a uno de sus hijos le daba tabaco para que fumara y tomara el *ayahuasca* para que practicara poco a poco, pero él no quería y prefirió la diversión y la vida común. Así que el tabaco se lo comía y con la *ayahuasca* se emborrachaba, mientras su madre hacía las labores de la casa.

Después de un largo rato de embriaguez, el hijo se quedó dormido y no podía reaccionar, después de varias horas, ya que su espíritu no se encontraba en su cuerpo sino en el cielo.

La madre preocupada por su hijo, rápidamente barría la casa para botar los malos espíritus y arrastrando a su hijo le dio varias vueltas por toda la casa, entonando diversas canciones para que regresara el espíritu de su hijo.

Sonó a lo lejos un trueno, la madre dijo así misma que su hijo ya estaba regresando y de unos





minutos, el espíritu de su hijo entró a su cuerpo, rápidamente la madre, sacudió su cushma y se fue a calentar un poco de *masato* para que tomara su hijo y cuando ella regresó su hijo se levantó rodeado de un brillo de luz, que resplandecía a su alrededor.

La madre por tanto le seguía dando su ayahuasca, tabaco y masato y el hombre comenzó a contar todo lo que le había sucedido mientras estaba en el cielo y decía que los ángeles del cielo venían hacia él, dándole hacha, cuchillo y hoja de coca, hoja del monte, y que los ángeles lo dejarían en el *Shankivirentsi* (Cerro Grande).

La madre mandó a uno de sus hijos para que fuera a traer el hacha, cuchillo y la hoja de coca pero el hijo se equivocó de cerro y fue a otro cerro, que no consiguió nada regresando a casa sin ningún instrumento.

La madre y los demás hermanos se molestaron, y fue el hijo que había recibido el mensaje al cerro, al llegar no encontró el hacha ni el cuchillo porque el ángel se lo llevó de regreso al cielo lo único que dejó era la coca de color rojo. Regresó con eso a casa lo dio a su hermano y a su madre, el hermano mayor seguía molesto por la espera por no haber conseguido el hacha ni el cuchillo.

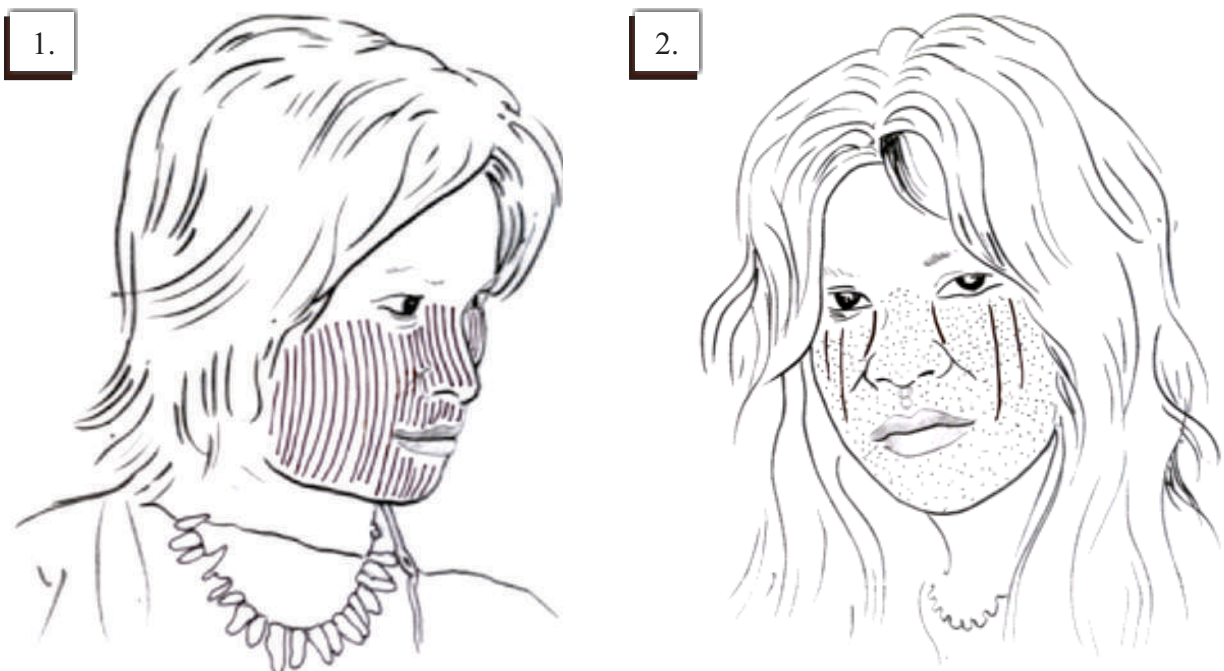
Cuando llegó el hijo a casa todo el panorama del campo se encontraba exuberante, había cambiado, crecían plantas, árboles por todo sitio, habían diversas variedades de animales, el hijo le dijo a su madre que ya no tenía miedo, porque ya estaba completo y la olla de barro que tenían en casa con el sachaburro tampoco estaba, había desaparecido, así como el piojo ya no se convertía en tigre.

Así quedaron felices y contentos los hijos y su madre por todo lo que habían hecho para ver como la tierra estaba cubierta de vegetación y animales por encima de no haber conseguido el hacha ni el cuchillo, pero contentos también por tener la hoja de coca roja para su consumo y que hoy en día vemos ese tipo de hoja de coca en los cerros más altos de la selva.

## XV. ICONOGRAFÍA FACIAL

Las figuras que se muestran, son plasmadas del los rostro original. Estas figuras iconográficas se lo plasman exclusivamente en fechas conmemorativas, demostrando lo hermoso (a) y vanidoso (a) que son frente a sus pares.

Se optó por este medio del lápiz y papel, porque la mayoría de las mujeres tienden a tener un poco de vergüenza frente a la cámara fotográfica, disimulando en un pequeño cuadernillo se le plasmaba tal como está en el rostro sin agregar ni quitar alguna raya o punto, mientras ellas conversaban y tomaban su masato y al final del arduo trabajo se les mostraba su iconografía a la persona atenuando ellas a solo reírse y comentar entre ellas sobre su pintura. Como también había otras y otros que si se dejaban tomar una foto con el rostro pintado y plasmarlos en un papel.



- 1.- Líneas rectas verticales, se pinta para días comunes.
- 2.- Par de líneas verticales acompañado de puntos, cuyo significado no lo tiene.

1.



2.



3.

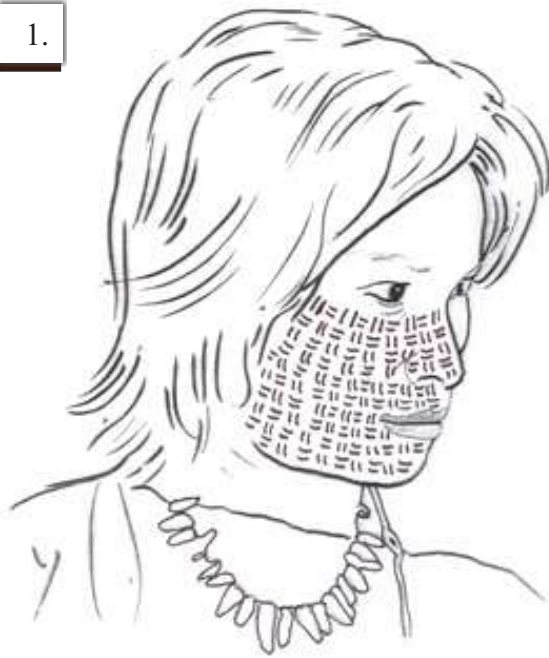


4.



- 1.- Estructura rómbica concéntrica con punto central y líneas verticales en la nariz y mentón, pintura frecuente en días festivos.
- 2.- Triángulos concéntrico intercalado, acompañado con líneas en el mentón y nariz.
- 3.- Línea quebrada serpenteada con terminación en un círculo, dentro de ella un elemento en forma de "x".
- 4.- Agrupación de puntos de diversos tamaños, se les ve esta figura en adolescentes.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Líneas independientes paralelas, están trazados de forma horizontal y vertical.
- 2.- Líneas simples a cada lado de la cara, como también en la nariz.
- 3.- Puntos concéntricos en los extremos de la cara con líneas quebradas simples.
- 4.- Líneas quebradas simples que están a los costados de la nariz, también se ve una línea semicircular por debajo de los labios.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Triángulos concéntricos uno tras de otro, asentadas sobre un par de líneas paralelas, y en el medio elementos en forma de "X".
- 2.- Línea ondulada por debajo de los ojos y por debajo de los labios, por los extremos dos líneas verticales paralelas unen las líneas onduladas.
- 3.- Círculos simples de color rojo.
- 4.- Círculo concéntrico achatado, el círculo del medio se encuentra cubierto de rojo.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Líneas quebradas simples de formas horizontales y verticales, son pocas de las veces en que se trazan alguna línea o dibujo por la frente.
- 2.- Líneas onduladas paralelas por debajo de los ojos y de los labios.
- 3.- Serie de rombos concéntricos alineados verticalmente con algunas líneas verticales esparcidos, como también se ve una línea ondulada en la frente.
- 4.- Líneas verticales paralelas.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Círculos de color rojo esparcido en ambos lados de la cara.
- 2.- Círculos achatados, con líneas onduladas esparcidas por distintos lados de la cara.
- 3.- Círculos de color rojo por debajo de los ojos y de los labios, rodeado por una línea en forma de "U".
- 4.- Líneas serpenteantes y otras líneas, paralelas verticales.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Alineación de puntos de forma horizontal.
- 2.- Líneas onduladas por debajo de los ojos y de los labios.
- 3.- Triángulos concéntricos y por debajo de los labios líneas rectilíneas paralelas en forma de "U".
- 4.- Concentración de puntos en número de nueve, como también se ve círculos de color rojo, y líneas paralelas esparcidas por el rostro.



1.



2.



3.



4.



- 1.- Línea simple, debajo de los ojos y nariz, también a los costados de la boca en forma de cruz.
- 2.- Círculo simple con punto central pintado con mayor intensidad de color rojo.
- 3.- Círculo de color rojo rodeado de círculos entre cortadas y otros con puntos en su rededor.
- 4.- Círculos de color rojo, rodeado de puntos y otras líneas quebradas simples.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Círculo concéntrico con rayas paralelas a los costados de los labios y nariz.
- 2.- Círculo de color rojo con puntos en el contorno.
- 3.- Líneas entrecortadas con líneas horizontales y verticales.
- 4.- Círculo rojo simple ubicado en los pómulos, mentón y nariz.

1.



2.



3.



4.

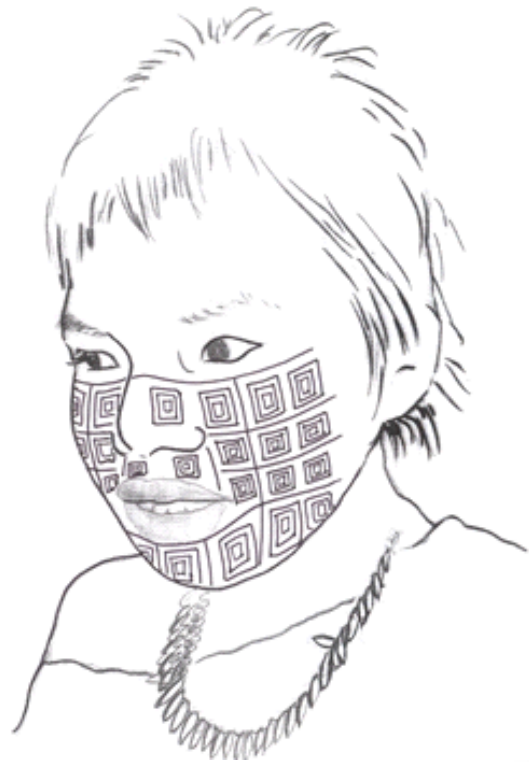


- 1.- Líneas paralelas quebradas simples, de forma horizontal y vertical.
- 2.- Círculo concéntrico, rodeado de pequeños círculos concéntricos.
- 3.- Línea quebrada simple en ambos lados de la mejilla y por debajo de los labios.
- 4.- Rombos concéntricos simples, agrupados de forma vertical.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Líneas rectilíneas onduladas paralelas en ambos lados de la cara.
- 2.- Espirales cuadrículadas concéntricas.
- 3.- Rombos concéntricos rodeados de líneas rectilíneas onduladas.
- 4.- Círculo concéntrico rodeado de líneas cortas paralelas, por la frente una línea semicircular.

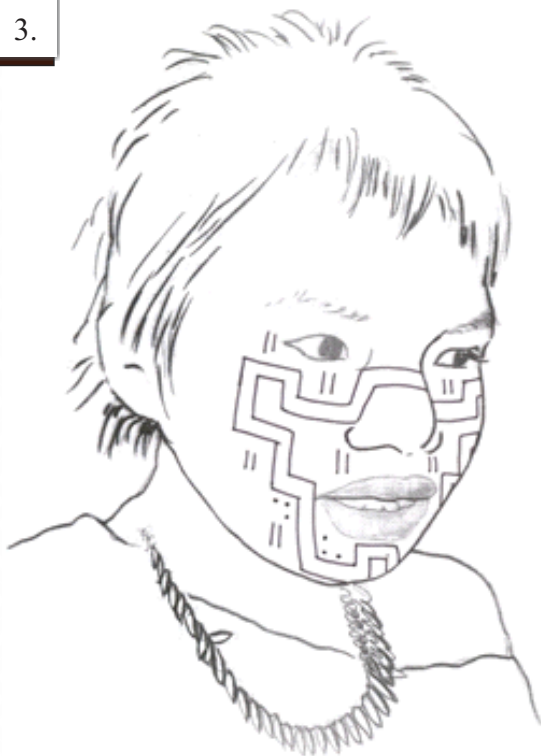
1.



2.



3.



4.



- 1.- Líneas quebradas paralelas simples y opuestas.
- 2.- Triángulos concéntricos, unidos uno tras de otro.
- 3.- Líneas paralelas rectas, con rayas verticales y algunos puntos.
- 4.- Rombos concéntricos uno tras de otro y en los costados, con un triangulo concéntrico en el mentón.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Puntos por debajo de los ojos con rayas verticales.
- 2.- Círculos por los pómulos y mentón.
- 3.- Círculo concéntrico rojo con puntos por el rededor.
- 4.- Rombos concéntricos en cada lado del rostro, siendo una de las figuras que requiere mayor tiempo para su trazo.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Figura con doble contorno en forma de cruz, y líneas alineadas verticalmente.
- 2.- Pintura sombreada de color rojo de las cejas para abajo.
- 3.- Líneas paralelas, para asistir a fiestas comunales y familiares.
- 4.- Línea sombreada bajo el ojo de color rojo, señal de que es cazador.

1.



2.



3.



4.



- 1.- Líneas entre cortadas de forma horizontal entre los ojos y labios y líneas verticales de los labios para abajo.
- 2.- Líneas onduladas paralelas.
- 3.- Agrupación de puntos, líneas paralelas, todos ellos en el contorno de un círculo a cada lado de los pómulos.
- 4.- Círculos agrupados a cada lado de la mejilla, algunos con puntos en todo el contorno.



1.



2.



3.



- 1.- Líneas paralelas con terminación semi espirales lineales, líneas de ser un cazador.
- 2.- Líneas horizontales, asemejan a los bigotes del otorongo, asustando así al otorongo.
- 3.- Semicírculo, lo plasman para fiestas de la comunidad.





## XVI. BIBLIOGRAFÍA

- P. RICARDO ALVAREZ, OP. Hijos de Dioses; “los piros”,
- FRAY MARIANO GAGNON OFM. “Guerreros en el Paraíso”,. Agosto 2000.
- RICARDO ALVARES LOBO. ”TSLA”, Estudio etno - histórico del bajo Urubamba y alto Ucayali. Salamanca – España, 1984.
- ÁNGEL PÉREZ CASADO OP. “En las fronteras de la fe”, Dominicos en la Amazonia Peruana. Salamanca 1995.
- ELÁEZ RAMIRÉZI, Jerónimo. Antropólogo. “Visiones Curaciones y Arte en el Antisuyo”. 2008.
- ENRIQUE ROJAS, ZOLEZZI. Antropólogo. “Los Asháninka un pueblo tras el bosque” Lima 1994.
- RICARDO ALVAREZ LOBO OP. "Sepahua - Viviendo la esperanza"  
Lima abril del 2009



Una forma de integrarse a ellos es: viviendo entre ellos, comiendo lo que ellos comen y bebiendo lo que ellos beben.

F. Estumbelo A.



